叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 浸润(infiltration) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

浸润(Infiltration)
第1/1页

[ˌɪnfɪl'treɪʃn]
INFILTRATION
浸润

浸润

[baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]
By ALGIS BUDRYS
经过 阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

[ɪf] ['wɪəwʊlvz] [ɪg'zɪst] , [ðeɪ] [doʊnt] [ˌnesə'serəli]
If werewolves exist , they don't necessarily
如果 狼人 存在 , 他们 不 一定

如果狼人存在，他们未必会.....

[kən'fɔ:m] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] .
conform to all the superstitions people have .
符合 到 全部 这 迷信 人们 有 .

遵守人们所有的迷信习俗。

[ðeɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [fɪə(r)] . . . .
They may even know fear . . . .
他们 可能 甚至 知道 害怕 . . . .

他们甚至可能懂得恐惧.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [ɒk'təʊbə(r)] - .
Infinity October 1958 .
无穷大 十月 - .

Infinity 1958年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ]
I
我

我

['sʌnset] .
Sunset .
日落 .

日落。

['ðer] ['kʌmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [tə'naɪt] , [hi:; hi] [nju:] [æz; əz][hi:; hi] [wəʊk] .

They're	coming	for	me	,	tonight	,	he	knew	as	he	woke	.
它们是	未来	为了	我	,	今晚	,	他	知道	作为	他	觉醒	.

他醒来时就知道，他们今晚要来抓我了。

['sʌnset] .

Sunset	.
日落	.

日落。

[nɒt] ['ri:əli] — [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][get] [drest] [naʊ] , [ænd; ənd][gəʊ][aʊt][ɒn][ðə; ði] [stri:t] ,

Not	really	—	if	he	were	to	get	dressed	now	,	and	go	out	on	the	street	,
不是	真的	—	如果	他	是	到	得到	穿着	现在	,	和	去	出去	在	这	街道	,

不完全是——如果他现在穿好衣服，走到街上，

[ðə; ði] [red] [gləʊb] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] [nju:] ['dʒɜ:zi] .

the	red	globe	would	still	be	hanging	over	the	cliffs	of	New	Jersey	.
这	红色的	地球	会	仍然	是	绞刑	超过	这	悬崖	的	新的	球衣	.

那颗红色的地球仪仍然会悬挂在新泽西州的悬崖上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [nekst][dɔ:(r)][hæd; həd]['fɔ:lən]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt]

But	the	shadow	of	the	building	next	door	had	fallen	over	his	apartment
但	这	阴影	的	这	建筑	下一个	门	有	倒下	超过	他的	公寓

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

但隔壁楼房的影子投射到了他的公寓窗户上。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sli:pɪli] [pʊʃt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [nʌm] [lɪps][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	sleepily	pushed	a	cigarette	between	his	numb	lips	and	swung	his
和	他	昏昏欲睡地	推动	一个	卷烟	之间	他的	麻木的	嘴唇	和	摇摆	他的

[fi:t] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

feet	over	the	side	of	the	bed	,
脚	超过	这	边	的	这	床	,

他睡眼惺忪地把一支香烟塞进麻木的嘴唇间，然后把脚垂到床边。

['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['reɪdiəʊ][ɒn][ðə; ði]

fumbling	with	a	match	as	he	walked	over	to	the	small	radio	on	the
笨拙	和	一个	匹配	作为	他	步行	超过	到	这	小的	收音机	在	这

['wɪndəʊsɪl] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] .

windowsill	and	turned	it	on	.
窗台	和	转向	它	在	.

他一边摸索着找到火柴，一边走到窗台上的小收音机旁，打开了收音机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['hedə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒaɪənts][ænd; ənd] [ˌsɪnsɪ'næti] — [ðə; ði][fɜ:st]

There	was	a	double	-	header	between	the	Giants	and	Cincinnati	—	the	first
那里	曾是	一个	双倍的	-	标题	之间	这	巨人队	和	辛辛那提	—	这	第一的

[geɪm] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn][ɪts][lɑ:st] ['ɪnɪŋ] .

game	was	probably	in	its	last	inning	.
游戏	曾是	大概	在	它是最后的		局	.

巨人队和辛辛那提队进行了一场双赛——第一场比赛可能已经进行到最后一局了。

['sʌnset] — [ɒd] , [haʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] [wɜ:kt] .

Sunset	—	odd	,	how	the	conditioning	worked	.
日落	—	奇怪的	,	如何	这	调理	工作	.

日落——奇怪的是，这种条件反射竟然奏效了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [kən'dɪʃənɪŋ] ?

Was	it	conditioning	?
曾是	它	调理	?

这是训练效果吗?

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld][waɪvz] - [teɪlz; 'teɪliːz][nɒt][səʊ][əb'sɜːd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Or	were	the	old	wives	'	tales	not	so	absurd	,	after	all	?
或者	是	这	老的	妻子们	-	故事	不是	所以	荒诞	,	后	全部	?

或者说，那些老妇人的故事其实并没有那么荒谬?

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] — [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] .

But	he	could	go	out	in	the	sunlight	—	had	done	it	many	times	.
但	他	可以	去	出去	在	这	阳光	—	有	完毕	它	许多	时代	.

但他可以出去晒太阳——他以前就这么做过很多次。

[hɪz; ɪz][tæn] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	tan	proved	it	.
他的	棕褐色	已证实	它	.

他的古铜色皮肤证明了这一点。

[hiː; hi] [tʌtʃt] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd][kəʊld]['aɪən] ['kaʊntləs] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] ,

He	touched	silver	and	cold	iron	countless	times	each	day	,
他	感动	银	和	寒冷的	铁	无数	时代	每个	天	,

他每天无数次触摸银器和冰冷的铁器。

[krɒst] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd] [id] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi]

crossed	running	water	—	and	he'd	gone	to	church	every	Sunday	,	until	he
交叉	跑步	水	—	和	他会	已消失	到	教会	每一个	星期日	,	直到	他

[wɒz; wəz] [twelv] .

was	twelve	.
曾是	十二	.

他曾涉水而过——而且直到十二岁，每个星期天他都去教堂。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔː(r)][ɒv; əv] [truːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] ['kɒmpleks] [ʃel] [ɒv; əv]

No	,	there	was	a	core	of	truth	under	the	fantastically	complex	shell	of
不	,	那里	曾是	一个	核	的	真相	在下面	这	太棒了	复杂的	壳	的

['nɒns(ə)ns] ,

nonsense	,
废话	,

不，在看似荒谬却又无比复杂的外壳下，隐藏着真理的核心。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	old	limitations	were	not	part	of	it	.
但	这	老的	限制	是	不是	部分	的	它	.

但旧的限制并不包含在内。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

['naɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] .

Neither	were	most	of	the	powers	.
两者都不	是	最多	的	这	权力	.

大多数强国也并非如此。

[stɪl] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

Still	,	he	liked	to	sleep	in	the	daytime	.
仍然	,	他	喜欢	到	睡觉	在	这	白天	.

不过，他喜欢白天睡觉。

[hɪz; ɪz] ['ʃedjuːl] [siːmd] [tuː; tə][geɪn][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] [naɪt] , [luːz] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

His	schedule	seemed	to	gain	an	hour	at	night	,	lose	one	in	the	morning	,
他的	日程	似乎	到	获得	一个	小时	在	夜晚	,	失去	一	在	这	早晨	,

他的作息时间似乎晚上多出一个小时，早上少一个小时。

[ʌn'tɪl] , ['ɔ:lməʊst] [ˌʌn'noʊtɪsəbli] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [slɪpt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [klɒk] .

until	**,**	**almost**	**unnoticeably**	**,**	**it**	**had**	**slipped**	**around**	**the**	**clock**	**.**
直到	,	几乎	不易察觉地	,	它	有	滑倒了	大约	这	钟	.

不知不觉中，时间就过去了。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] [waɪl] [ðə; ði] [wɔ:n] [tju:bz] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [wɔ:m] [ʌp]

He	**went**	**into**	**the**	**bathroom**	**while**	**the**	**worn**	**tubes**	**in**	**the**	**radio**	**warmed**	**up**
他	去	进入	这	浴室	尽管	这	磨损	管子	在	这	收音机	温暖	向上

['sləʊli] ,

slowly	**,**
缓慢地	,

他走进浴室，收音机里老化的电子管慢慢升温。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ʃeɪvd] .

and	**washed**	**his**	**face**	**,**	**brushed**	**his**	**teeth**	**,**	**shaved**	**.**
和	洗过	他的	脸	,	刷过	他的	牙齿	,	剃光	.

他洗了脸，刷了牙，刮了胡子。

[hi:; hi] [kəʊmd] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ðen] [pɔ:zd] ['θɔ:tfəli] .

He	**combed**	**his**	**hair**	**,**	**then**	**paused**	**thoughtfully**	**.**
他	梳理过的	他的	头发	,	然后	暂停	深思熟虑	.

他梳了梳头发，然后若有所思地停顿了一下。

[ˌwʊdnt] [du:; də] ['eni] [hɑ:m] .

Wouldn't	**do**	**any**	**harm**	**.**
不会	做	任何	伤害	.

不会造成任何伤害。

[nəʊ] [fʊl] [mu:n] [ɪn][hɪə(r)] , ['aɪðə(r)] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

No	**full**	**moon**	**in**	**here**	**,**	**either**	**,**	**he**	**thought**	**,**
不	满的	月亮	在	这里	,	任何一个	,	他	想法	,

他心想，这里也没有满月。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] [flə'res(ə)nt] [tju:b][ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

looking	**up**	**at**	**the**	**circular**	**fluorescent**	**tube**	**in**	**the**	**ceiling**	**,**
寻找	向上	在	这	圆	荧光	管子	在	这	天花板	,

抬头望着天花板上的圆形荧光灯管，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nəʊtɪst] [nəʊ] [ɪm'pedɪmənt] [æz; əz][hi:; hi] [ˌkəʊə'lest] , [drɒpt] [tu:; tə][ɔ:l] [fɔ:z] ,

but	**he**	**noticed**	**no**	**impediment**	**as**	**he**	**coalesced**	**,**	**dropped**	**to**	**all**	**fours**	**,**
但	他	注意到	不	障碍	作为	他	融合	,	掉落	到	全部	四	,

但他并未察觉任何阻碍，便凝聚成形，四肢着地。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][pelt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌri] - [kɒmz] [hi:; hi][hæd; həd] [skru:d] [tu:; tə][ðə; ði]

and	**ran**	**his**	**pelt**	**against**	**the**	**curry**	**-**	**combs**	**he**	**had**	**screwed**	**to**	**the**
和	跑	他的	毛皮	反对	这	咖喱	-	梳子	他	有	螺丝	到	这

['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][dɔ:(r)] .

bathroom	**door**	**.**
浴室	门	.

他用皮毛摩擦着钉在浴室门上的梳毛器。

[hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] ['θʌrə] [dʒɒb] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ˌri:ə'lain] ,

He	**did**	**a**	**thorough**	**job**	**,**	**enjoying**	**it**	**,**	**and**	**,**	**after**	**he**	**had**	**realigned**	**,**
他	做过	一个	彻底	工作	,	享受	它	,	和	,	后	他	有	重新调整	,

他工作认真细致，乐在其中，并且在调整好方向后，

[wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]

walked	**out**	**of**	**the**	**bathroom**	**in**	**time**	**to**	**hear**	**the**	**Giants**	**making**	**their**
步行	出去	的	这	浴室	在	时间	到	听到	这	巨人队	制作	他们的

['faɪn(ə)l] ,

final	**,**
最终的	,

我走出浴室时，正好听到巨人队进行最后一场比赛。

['fruːtləs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [geɪm] .
fruitless out of the first game .
徒劳无功 出去 的 这 第一的 游戏 .

第一场比赛毫无收获。

[faɪv] - ['zɪərəʊ] , [ˌsɪnsɪ'næti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gri'meis] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
Five - Zero , Cincinnati , and he grimaced in disgust .
五 - 零 , 辛辛那提 , 和 他 做了个鬼脸 在 厌恶 .

五零特勤队，辛辛那提，他厌恶地做了个鬼脸。

[fɔː(r)] [ʃʌt] - [aʊts] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][faɪv] [geɪmz] .
Four shut - outs in the last five games .
四 关闭 - 出局 在 这 最后的 五 游戏 .

最近五场比赛中有四场零封对手。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɪm'self] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)]['æktʃuəli] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] .
He laughed at himself , then , for actually being annoyed .
他 笑了 在 他自己 , 然后 , 为了 实际上 存在 恼怒 .

然后，他嘲笑自己竟然真的生气了。

[stɪl] [ænd; ənd][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'keɪm] [ɪ'məʊʃənəli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ]
Still and all , it wasn't the first time a man became emotionally involved in a
仍然 和 全部 , 它 不是 这 第一的 时间 一个 男人 成为 情感上 涉及 在 一个
['mɪrɑːʒ] .
mirage .
海市蜃楼 .

尽管如此，这并非男人第一次对海市蜃楼产生情感上的依恋。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] ?
Was it a mirage ?
曾是 它 一个 海市蜃楼 ?

那是海市蜃楼吗?

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['riːəli] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['dʒaɪənts] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
there weren't really any such things as the San Francisco Giants — but a
那里 不是 真的 任何 这样的 事物 作为 这 圣 弗朗西斯科 巨人队 — 但 一个
[mæn][kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ,
man could certainly be expected to forget that ,
男人 可以 当然 是 预期的 到 忘记 那 ,

旧金山巨人队实际上并不存在——但一个人很容易忘记这一点。

[ə'keɪʒnəli] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'luːʒ(ə)n][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ðə; ði][taɪm] .
occasionally , if he were part of the same illusion at least half the time .
偶尔 , 如果 他 是 部分 的 这 相同的 错觉 在 至少 一半 这 时间 .

偶尔，如果他至少有一半的时间都身处同一个幻觉之中。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ,
And certainly ,
和 当然 ,

当然，

[sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ɪz]['sɒlɪd] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self]
such stuff as dreams are made of is solid enough when you are yourself
这样的 东西 作为 梦境 是 制成 的 是 坚硬的 足够的 什么时候 你 是 你自己
[ə; eɪ] [driːm] .
a dream .
一个 梦 .

当你本身就是一个梦时，构成梦想的那些东西就足够坚实了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['kɒfi] ,

He	went	out	in	the	kitchen	and	started	coffee	,
他	去	出去	在	这	厨房	和	开始	咖啡	,

他走到厨房，开始煮咖啡。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ,

then	came	back	and	sat	down	next	to	the	radio	,
然后	来了	后退	和	卫星	向下	下一个	到	这	收音机	,

然后他回来，坐在收音机旁边。

['hɑːdli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːkæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .

hardly	listening	to	the	recap	of	the	game	.
几乎	聆听	到	这	概要	的	这	游戏	.

几乎没听比赛回顾。

[ɒd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] ['stɑːtɪd] .

Odd	,	how	it	had	all	started	.
奇怪的	,	如何	它	有	全部	开始	.

这一切的开始方式真是奇怪。

['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [mə'ruːnd] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] , [fɔːst] [tuː; tə] [sə'vaɪv] , ['sʌmhaʊ] ,

Being	suddenly	marooned	on	this	planet	,	forced	to	survive	,	somehow	,
存在	突然	被困	在	这	行星	,	强制	到	存活	,	不知何故	,

突然被困在这个星球上，被迫想方设法生存下去，

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['reskjuː] .

through	the	long	years	while	waiting	for	rescue	.
通过	这	长的	年	尽管	等待	为了	救援	.

在漫长的等待救援的岁月里。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] , [naʊ] ?

How	many	years	had	it	been	,	now	?
如何	许多	年	有	它	到过	,	现在	?

至今已经过去多少年了?

[sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪn] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['refrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

Some	five	hundred	thousand	,	in	the	subjective	reference	for	this	particular
一些	五	百	千	,	在	这	主观	参考	为了	这	特别的

['juːnɪvɜːs] .

universe	.
宇宙	.

大约五十万，这是对这个特定宇宙的主观参照。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] ['ɪntuː] [əb'dʒektɪv] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɜːkt] [aʊt]

He	knew	the	formula	for	conversion	into	objective	time	—	it	all	worked	out
他	知道	这	公式	为了	转换	进入	客观的	时间	—	它	全部	工作	出去

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] — [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [wɒt] ['mætəd] ,

to	the	equivalent	of	about	six	months	—	but	that	wasn't	what	mattered	,
到	这	相等的	的	关于	六	几个月	—	但	那	不是	什么	重要	,

他知道将这段时间转换成客观时间的公式——最终算下来大约相当于六个月——但这并不是最重要的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeid] [ɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] .

as	long	as	they'd	all	had	to	survive	in	this	universe	.
作为	长的	作为	他们会	全部	有	到	存活	在	这	宇宙	.

只要他们都必须在这个宇宙中生存下去。

[sliːp] — [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

Sleep	—	suspended	animation	,	if	you	wanted	to	call	it	that	—	had	been	the
睡觉	—	暂停	动画片	,	如果	你	通缉	到	称呼	它	那	—	有	到过	这

['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] .

only	answer	.
仅有的	回答	.

睡眠——或者说假死状态，如果你愿意这么称呼的话——是唯一的解决办法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [ðæt] , [də'rektli] .

And	they	couldn't	do	that	,	directly	.
和	他们	不能	做	那	,	直接地	.

他们无法直接做到这一点。

[ðeid] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] ['krɪsəlɪdz] .

They'd	had	to	resort	to	chrysalids	.
他们会	有	到	采取	到	蛹	.

他们不得不求助于蛹。

[hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] , [gɒt] [ʌp] ,

He	smiled	to	himself	,	got	up	,
他	微笑	到	他自己	,	得到	向上	,

他独自微笑，起身离开。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [daʊn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['pɜ:kəleɪtɪŋ]

and	turned	down	the	fire	under	the	pot	until	the	coffee	was	percolating
和	转向	向下	这	火	在下面	这	锅	直到	这	咖啡	曾是	渗滤

['sɒftli] .

softly	.
轻轻	.

然后调小了锅下的火，直到咖啡轻轻地咕嘟咕嘟地冒着泡。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [plæn] [hæd; həd] ['snəʊˌbɔ:ld] , ['sʌmwɒt] .

The	original	plan	had	snowballed	,	somewhat	.
这	原来的	计划	有	雪球效应	,	有些	.

最初的计划不知不觉中扩大了。

[rɪ'zɒlvɪŋ] ['krɪsəlɪdz] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] — ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ,

Resolving	chrysalids	was	one	thing	—	making	them	eternal	was	another	,
解决	蛹	曾是	一	事物	—	制作	他们	永恒	曾是	其他	,

[ænd; ənd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

and	unnecessary	.
和	不必要	.

化蛹是一回事——使蛹永生则是另一回事，而且没有必要。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] ['sɪmplə] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['krɪsəlɪdz] [səʊ] [ðeid] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]

It	was	far	simpler	to	arrange	the	chrysalids	so	they'd	be	able	to
它	曾是	远的	更简单	到	安排	这	蛹	所以	他们会	是	有能力的	到

[ˌri:prə'dju:s] [ðəm'selvz] .

reproduce	themselves	.
复制	他们自己	.

将蛹进行适当处理，使其能够自我繁殖，这要简单得多。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [sə'vaɪv] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,

And	,	of	course	,	in	order	to	survive	,	and	take	care	of	itself	,
和	,	的	课程	,	在	命令	到	存活	,	和	拿	关心	的	本身	,

当然，为了生存和自我维持，

[ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn'telɪdʒəns] .

a	chrysalis	had	to	have	some	independent	intelligence	.
一个	蛹	有	到	有	一些	独立的	智力	.

蛹必须具备一定的独立智能。

[ænd; ənd] , [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] .

And	,	so	it	worked	.
和	,	所以	它	工作	.

结果，这招奏效了。

[ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [haʊzd] [ə; eɪ]['sliːpə(r)] , ['ɒpəreɪtɪŋ] [ˌʌnə'weəz] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˌɪndɪ'pendənt]

The	chrysalis	housed	a	sleeper	,	operating	unawares	and	completely	independent
这	蛹	房屋	一个	轨枕	,	操作	不知情	和	完全地	独立的

[ɒv; əv][hɪm] — [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [wɔː(r)][aʊt] .

of	him	—	or	her	—	until	the	chrysalis	wore	out	.
的	他	—	或者	她	—	直到	这	蛹	穿着	出去	.

蛹内藏着一个沉睡者，它在蛹的意识之外运作，完全独立于蛹本身，直到蛹破茧而出。

[ðen] [ðə; ði]['sliːpə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][njuː] ['krɪsəlɪs] , [wɪð] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Then	the	sleeper	was	passed	on	to	a	new	chrysalis	,	with	neither	of	the
然后	这	轨枕	曾是	通过了	在	到	一个	新的	蛹	,	和	两者都不	的	这

['krɪsəlɪdz] [ɪn'vɒlvd] — [nɔː(r)] ,

chrysalids	involved	—	nor	,
蛹	涉及	—	也不	,

然后，沉睡者被传递给了一个新的蛹，两个蛹都没有参与其中——也没有，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðə; ði]['sliːpə(r)] — ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][træns'fɜː(r)] .

for	that	matter	,	the	sleeper	—	conscious	of	the	transfer	.
为了	那	事情	,	这	轨枕	—	有意识的	的	这	转移	.

就此而言，睡眠者——意识到了转移。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪəri] , [səb'dʒektɪv] [j'iəz] ; [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn]

So	it	would	continue	,	through	the	weary	,	subjective	years	;	generation	upon
所以	它	会	继续	,	通过	这	厌倦	,	主观	年	;	一代	之上

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪsəlɪdz] ,

generation	of	chrysalids	,
一代	的	蛹	,

于是，在漫长而疲惫的岁月里，一代又一代的蛹就这样延续下去。

[ʌn'tɪl] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] - [pɑːθ] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] , [ænd; ənd]

until	,	finally	,	the	paramathematical	path	drifted	back	to	touch	this	universe	,	and
直到	,	最后	,	这	-	小路	漂移	后退	到	触碰	这	宇宙	,	和

[ðə; ði] ['slipər] [kʊd; kəd] [weɪk] ,

the	sleepers	could	wake	,
这	卧铺	可以	唤醒	,

直到最后，准数学路径漂移回与这个宇宙相连，沉睡者才得以苏醒。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

and	continue	their	journey	.
和	继续	他们的	旅行	.

并继续他们的旅程。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn][ɪts]['ɒrɪdʒɪnz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

And	if	the	human	race	chose	to	speculate	on	its	origins	in	the	meantime	,
和	如果	这	人类	种族	选择	到	推测	在	它是	起源	在	这	与此同时	,

如果在此期间，人类选择对自身的起源进行推测，

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊbɔːl] .

well	,	that	was	part	of	the	snowball	.
出色地	,	那	曾是	部分	的	这	雪球效应	.

嗯，那是雪球效应的一部分。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [fleɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒfipɒt] .

He	got	up	again	,	and	turned	off	the	flame	under	the	coffeepot	.
他	得到	向上	再次	,	和	转向	离开	这	火焰	在下面	这	咖啡壶	.

他再次起身，关掉了咖啡壶下的火。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɔːsərə(r)] — [æz; əz] [dɪ'faɪnd] [baɪ] ['kɒtn] ['mæθərz] [ɪlk] , [ɒv; əv] [kɔːs]

Now	,	if	I	were	a	sorcerer	—	as	defined	by	Cotton	Mather's	ilk	,	of	course
现在	，如果	我	是	一个	巫师	—	作为	定义	经过	棉布	母亲的	牛奶	，	的	课程	

一，

二，

一，

如果我是一个巫师——当然，是按照科顿·马瑟之流的定义——

[hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ([ə; eɪ]) [tɜːn] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp] ,

he	thought	,	I	should	be	able	to	(	a	)	turn	the	fire	off	without	getting	up	,
他	想法	，	我	应该	是	有能力的	到	(	一个	)	转动	这	火	离开	没有	获得	向上	，

他心想，我应该能够（a）不用起身就能把火关掉，

[ɔː(r)] , ([biː]) ['dʒenəreɪt][ðə; ðɪ] [fleɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][kɒn] ['ɛdɪsənz] [gæs] , [ɔː(r)] ,

or	,	(	b	)	generate	the	flame	without	the	use	of	Con	Edison's	gas	,	or	,
或者	，	(	b	)	产生	这	火焰	没有	这	使用	的	康	爱迪生的	气体	，	或者	，

或者，（b）不使用联合爱迪生公司的燃气产生火焰，或者，

([siː]) , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['enɪ] [self] - [rɪ'spekt] [æt; ət][ɔːl] , ['kʌndʒə(r)][hɒt] ['kɒfi] [aʊt][ɒv; əv] [θɪn] [eə(r)] .

(	c	)	,	if	I	had	any	self	-	respect	at	all	,	conjure	hot	coffee	out	of	thin	air	.
(	c	)	，	如果	我	有	任何	自己	-	尊重	在	全部	，	变戏法	热的	咖啡	出去	的	薄的	空气	.

（c）如果我还有一丝自尊，就凭空变出一杯热咖啡。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] [wɪð] ['nɔːziə] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [naɪn] [aʊt][ɒv; əv][ten] ['piːp(ə)l] [wʊd]

His	lips	twisted	with	nausea	as	he	thought	that	nine	out	of	ten	people	would
他的	嘴唇	扭曲	和	恶心	作为	他	想法	那	九	出去	的	十	人们	会

[ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [blʌd] ,

expect	him	to	be	drinking	blood	,
预计	他	到	是	喝	血	，

想到十个人里有九个都会以为他在喝血，他感到一阵恶心，嘴角也不禁扭曲起来。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

as	a	matter	of	course	.
作为	一个	事情	的	课程	.

这是理所当然的。

[hiː; hi] [saɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	sighed	with	some	bitterness	,	but	more	of	resignation	.
他	叹了口气	和	一些	苦味	，	但	更多的	的	辞职	.

他叹了口气，语气中带着些许苦涩，但更多的是无奈。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['snəʊbɔːl] .

Well	,	that	was	just	another	part	of	the	snowball	.
出色地	，	那	曾是	只是	其他	部分	的	这	雪球效应	.

嗯，这只是雪球效应的又一部分而已。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['krɪsəlɪdz] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒɒb][ɪn][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ɪts]

Because	the	chrysalids	had	done	a	magnificent	job	in	all	three	of	its
因为	这	蛹	有	完毕	一个	壮丽	工作	在	全部	三	的	它是

['sʌbdɪˌvɪʒnz] .

subdivisions	.
细分	.

因为蛹在它的所有三个分支中都出色地完成了任务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ðɪ] ['slipər] [seɪf] — [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] , [ænd; ənd] [juːst] [ðeə(r)]

They	had	kept	the	sleepers	safe	—	and	reproduced	,	and	used	their
他们	有	保留	这	卧铺	安全的	—	和	复制品	，	和	用过的	他们的

[ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [sə'vaɪv] .

intelligence	to	survive	.
智力	到	存活	.

他们保护了沉睡者的安全，并繁衍后代，运用智慧生存了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['pestɪləns] , ['fæmɪn] ,
They had survived in spite of pestilence , famine ,
他们 有 幸存下来 在 尽管如此 的 瘟疫 , 饥荒 ,

尽管经历了瘟疫和饥荒，他们仍然幸存了下来。

[ænd; ənd] [flʌd] — [baɪ] ['lɜ:nɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði][fɜ:st] [tu:] , [ænd; ənd][kən'trəʊl][ðə; ði]
and flood — by learning enough to wipe out the first two , and control the
和 洪水 — 经过 学习 足够的 到 擦拭 出去 这 第一的 二 , 和 控制 这
[θɜ:d] .
third .
第三 .

并淹没——通过学习足够的知识来消灭前两个，并控制第三个。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] ['prəʊgres][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['kwɒləti][tu:; tə][bi:; bi] ['speʃəli] [dɪ'zaɪəd] .
It would seem that progress was not a special quality to be specially desired .
它 会 似乎 那 进步 曾是 不是 一个 特别的 质量 到 是 特别 想要的 .

看来进步并不是一种值得特别追求的特殊品质。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsəlɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sju:md] [baɪ][ə; eɪ] [fɪəs] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]
Most of the chrysalids were consumed by a fierce longing for the Good
最多 的 这 蛹 是 消耗 经过 一个 凶猛的 渴望 为了 这 好的
[əʊld] [deɪz] ,
Old Days ,
老的 天 ,

大多数蛹都被对美好旧时光的强烈怀念所吞噬。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] .
as a matter of fact .
作为 一个 事情 的 事实 .

事实上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] [ə'kri:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʃɪə(r)] [sə'vaɪv(ə)l] .
It was merely the inescapable accretion to sheer survival .
它 曾是 仅仅 这 无法逃避 吸积 到 透明 生存 .

这仅仅是生存的必然结果。

[ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
And so came civilization .
和 所以 来了 文明 .

于是文明诞生了。

[wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] : [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
With civilization : recreation .
和 文明 : 娱乐 .

文明的产物：娱乐。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ðə; ði][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ]['dʒaɪənts] , [ænd; ənd] — [hi:; hi] [ri:tʃt] ['əʊvə(r)] ,
In short , the San Francisco Giants , and — He reached over ,
在 短的 , 这 圣 弗朗西斯科 巨人队 , 和 — 他 达到 超过 ,

简而言之，旧金山巨人队，还有——他伸手说道，

['sʌd(ə)nli] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['rɑ:spi] - [vɔɪst] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['fræntɪk] [ˌri:kəpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
suddenly irritated at the raspy - voiced and slightly frantic recapitulation of the
突然 受刺激 在 这 沙哑 - 配音 和 轻微地 疯狂的 概括 的 这
[lɒst] ['bɔ:lgeim] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
lost ballgame , and changed the station .
丢失的 球赛 , 和 已更改 这 车站 .

突然被那沙哑而略带慌乱的声音对输掉的球赛的复述弄得心烦意乱，于是换了台。

[ænd; ənd] ['beɪtəʊvən] .
And Beethoven .
和 贝多芬 .

还有贝多芬。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət] [hɪm'self] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [sɪŋ] [tuː; tə]

He	relaxed	,	smiling	slightly	at	himself	once	again	,	and	let	the	music	sing	to
他	轻松	,	微笑	轻微地	在	他自己	一次	再次	,	和	让	这	音乐	唱歌	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他放松下来，再次对着自己微微一笑，任由音乐为他歌唱。

['krɪsəlɪdz] , [eɪ] ?

Chrysalids	,	eh	?
蛹	,	嗯	?

蛹啊?

[wel] , [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜːrnt] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] , [friː] [tuː; tə] [swɪŋ] [frɒm; frəm] [stɑː(r)] [tuː; tə]

Well	,	they	certainly	weren't	his	kind	of	life	,	free	to	swing	from	star	to
出色地	,	他们	当然	不是	他的	种类	的	生活	,	自由的	到	摇摆	从	星星	到

[stɑː(r)] ,

star	,
星星	,

嗯，那种可以自由自在地在明星之间穿梭的生活，肯定不是他喜欢的。

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [flʌks] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə] ['juːnɪvɜːs] .

riding	the	great	flux	of	Creation	from	universe	to	universe	.
骑术	这	伟大的	通量	的	创建	从	宇宙	到	宇宙	.

乘着宇宙万物运行的洪流，从一个宇宙到另一个宇宙。

[bʌt; bət] [wens] ['beɪtəʊvən] ?

But	whence	Beethoven	?
但	何处	贝多芬	?

但贝多芬又是从何而来呢?

[wens] ['rembrænt] , [ˌdiː 'eɪ] ['vinsi] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Whence	Rembrandt	,	Da	Vinci	,	and	Will	Shakespeare	,
何处	伦勃朗	,	达	文西	,	和	将要	莎士比亚	,

伦勃朗、达芬奇和威廉·莎士比亚的起源

[hʌntʃt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɒf] ['dʒiːniəs] [ɒn] [dɪ'mɑːnd] ,

hunched	over	a	mug	of	ale	and	dashing	off	genius	on	demand	,
弓着背	超过	一个	马克杯	的	麦芽酒	和	帅气	离开	天才	在	要求	,

他弓着身子，一边喝着啤酒，一边即兴创作出天才之作。

[wɪð] [hɑːf] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] [wentʃ] ?

with	half	an	eye	on	the	serving	wench	?
和	一半	一个	眼睛	在	这	服务	妖妇	?

是不是还时不时地瞥一眼女服务员?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['slipər] [wəʊk] ?

What	would	happen	to	this	people	,	when	the	sleepers	woke	?
什么	会	发生	到	这	人们	,	什么时候	这	卧铺	觉醒	?

当沉睡者苏醒时，这些人将会面临怎样的命运?

[ðə; ði] ['snəʊbɔːl] .

The	snowball	.
这	雪球效应	.

雪球。

[ɑː] , [jes] , [ðə; ði] ['snəʊbɔːl] .
Ah , yes , the snowball .
啊 , 是的 , 这 雪球效应 .

啊，对，雪球效应。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜː(r); wə(r)]
That was a good part of it — and he and his kind were
那 曾是 一个 好的 部分 的 它 — 和 他 和 他的 种类 是
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

那固然是其中重要的一部分——而他和他的同类则是另一部分。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] .
If we had known , he thought .
如果 我们 有 已知 , 他 想法 .

他心想，如果我们早知道就好了。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . . . ?
If we had known how it would be . . . ?
如果 我们 有 已知 如何 它 会 是 . . . ?

如果我们早知道会是这样……?

[bʌt; bət] , [ðeɪ] ['hædnt] [nəʊn] .
But , they hadn't known .
但 , 他们 之前没有 已知 .

但他们对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['peti] ['ɑːgjumənt] , [æt; ət][fɜːst] .
It had been just a petty argument , at first .
它 有 到过 只是 一个 小气 争论 , 在 第一的 .

起初，这只是一场鸡毛蒜皮的争吵。

['nəʊbədi] [njuː] , [naʊ] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody knew , now , who had started it .
无人 知道 , 现在 , WHO 有 开始 它 .

现在没有人知道是谁先挑起的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wel] - [dɪ'faɪnd] [saɪdz] , [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]
But there were two well - defined sides , now , and he was an
但 那里 是 二 出色地 - 定义 侧面 , 现在 , 和 他 曾是 一个
[ɪn'sɜːdʒənt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .
Insurgent , for some reason .
叛乱分子 , 为了 一些 原因 .

但现在双方阵营泾渭分明，而他不知何故成了叛军的一员。

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] [gɪvz] [ðə; ði] [nems] [ðæt] [stɪk] .
The winning side gives the names that stick .
这 获胜 边 给予 这 姓名 那 戳 .

获胜的一方会留下那些深入人心的名字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['wɔtʃə, 'wɔː-] — [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [neɪm] , [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)][ʌp] [trʌst] ,
They were Watchers — an honorable name , a name to conjure up trust ,
他们 是 观察者 — 一个 光荣的 姓名 , 一个 姓名 到 变戏法 向上 相信 ,
[ænd; ənd]['djuːti] , [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .
and duty , and loyalty .
和 责任 , 和 忠诚 .

他们是守望者——一个光荣的称号，一个能够唤起信任、责任和忠诚的称号。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sɜːdʒənt] .
And he was an Insurgent .
和 他 曾是 一个 叛乱分子 .

他是一名叛乱分子。

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː][stænd] .
Well , let it stand .
出色地， 让 它 站立 .

好吧，就让它这样吧。

[ək'sept][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][dɪs'ɒnə(r)][ænd; ənd]['heɪtrɪd] .
Accept the heritage of dishonor and hatred .
接受 这 遗产 的 羞辱 和 仇恨 .

接受耻辱和仇恨的遗产吧。

['sʌmweə(r)] , ['sʌmtaɪm] , [ə; eɪ][geɪdʒ][wɒz; wəz] [flʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Somewhere , sometime , a gage was flung , and he was heir to the
某处 , 有时 , 一个 量规 曾是 扔 , 和 他 曾是 继承人 到 这
['tʃælɪndʒ] .
challenge .
挑战 .

在某个地方，某个时间，一个挑战被抛了出来，而他就是这个挑战的继承人。

[ðə; ði] ['krɪsəlɪdz] [sɒlvd] [ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The chrysalids solved the problem of survival , of course .
这 蛹 已解决 这 问题 的 生存 , 的 课程 .

当然，蛹解决了生存问题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv]['reskjuː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .
But the problem of rescue had remained .
但 这 问题 的 救援 有 剩余 .

但救援问题依然存在。

[fɔː(r); fə(r)]['reskjuː] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][help][frɒm; frəm][æn; ən][ˌaʊt'saɪd]['eɪdʒənsi] , [wʊd] [biː; bi]
For rescue , in the sense of help from an outside agency , would be
为了 救援 , 在 这 感觉 的 帮助 从 一个 外部 机构 , 会 是
[dɪ'zɑːstrəs] .
disastrous .
灾难性的 .

如果进行救援，即寻求外部机构的帮助，那将是灾难性的。

[wen] [ðə; ði][pɑːθ] ['ʃɪftɪd] [bæk] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ,
When the path shifted back , they had to learn of it themselves ,
什么时候 这 小路 转移 后退 , 他们 有 到 学习 的 它 他们自己 ,

当道路再次改变时，他们只能自己去了解。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] — [ɔː(r)][gəʊ]['ɪntuː]['sleɪvəri] .
and go on of their own accord — or go into slavery .
和 去 在 的 他们的 自己的 符合 — 或者 去 进入 奴隶制 .

他们要么自行离开，要么沦为奴隶。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['kʌrənsi] [ðæt] [ˌaut'liv] ['dɒkjumənt][ænd; ənd]['təʊkən] .
For there is one currency that outlives document and token .
为了 那里 是 一 货币 那 活得更久 文档 和 令牌 .

因为有一种货币比文件和代币更长久。

['pɜːsən(ə)l][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
Personal obligation .
个人的 义务 .

个人义务。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['æktʃuəl]['reskjuːə(r)] ,
And , if they were so unlucky as to have an actual rescuer ,
和 , 如果 他们 是 所以 倒霉 作为 到 有 一个 实际的 救援人员 ,

而如果他们足够不幸，真的遇到了救援者，

[ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [haɪ] — [prə'hɪbətɪvli] [səʊ] .

the	obligation	would	be	high	—	prohibitively	so	.
这	义务	会	是	高的	—	令人难以接受	所以	.

这项义务将非常高——高到令人难以承受。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [siːmd] ['sɪmp(ə)l] , [æt; ət][fɜːst] .

The	solution	had	seemed	simple	,	at	first	.
这	解决方案	有	似乎	简单的	,	在	第一的	.

起初，解决方案似乎很简单。

[ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪsəlɪdz] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ə'weə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [wʌn]

In	each	generation	of	chrysalids	,	there	would	be	one	aware	individual	—	one
在	每个	一代	的	蛹	,	那里	会	是	一	意识到的	个人	—	一

['wɒtʃə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [gɑːd] ,

Watcher	,	to	keep	guard	,
观察者	,	到	保持	警卫	,

每一代蛹中都会有一个有意识的个体——一个观察者，负责守护。

[ænd; ənd][tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði][rest][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][pɑːθ][drɪft][bæk][ɪn][ðə; ði]['laɪftaɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	to	waken	the	rest	should	the	path	drift	back	in	the	lifetime	of	his
和	到	唤醒	这	休息	应该	这	小路	漂移	后退	在	这	寿命	的	他的

['krɪsəlɪs] .

chrysalis	.
蛹	.

如果在他蛹期的生命中，道路偏离了正轨，他还要唤醒其余的人。

[ðen] , [wen] [ðæt][pə'tɪkjələ(r)] ['krɪsəlɪs] [wɔː(r)][aʊt] , [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

Then	,	when	that	particular	chrysalis	wore	out	,	the	Watcher	would	be	free	to	return
然后	,	什么时候	那	特别的	蛹	穿着	出去	,	这	观察者	会	是	自由的	到	返回

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

然后，当那个特定的蛹消散之后，守望者就可以再次进入沉睡状态了。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

while	another	took	his	place	.
尽管	其他	采取	他的	地方	.

另一名员工接替了他的位置。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv] ['kɒfi] .

His	mouth	twisted	to	one	side	as	he	took	a	sip	of	coffee	.
他的	嘴	扭曲	到	一	边	作为	他	采取	一个	啜饮	的	咖啡	.

他喝了一口咖啡，嘴角微微歪向一边。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['wɜːkəbl] [plæn] — [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ɑːskt] , " [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

A	simple	,	workable	plan	—	until	someone	had	asked	,	"	Well	and	good	.
一个	简单的	,	可行的	计划	—	直到	某人	有	问	,	"	出色地	和	好的	.

一个简单可行的计划——直到有人问："很好，很好。"

['eksələnt] .

Excellent	.
出色的	.

出色的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðɪs] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['wɒtʃə(r)] ['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [wiː; wi] , [ə'sliːp] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn]

And	what	if	this	high	-	minded	Watcher	realizes	that	we	,	asleep	,	are	all	in
和	什么	如果	这	高的	-	有思想	观察者	意识到	那	我们	,	睡着了	,	是	全部	在

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ?

his	power	?
他的	力量	?

如果这位高尚的观察者意识到，我们这些沉睡的人都在他的掌控之中，那会怎样呢?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [sʌm; səm] [ə'griːmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['reskjuːə(r)] , [ɔː(r)] , [wɜːs] [stɪl] ,

What	if	he	makes	some	agreement	with	a	rescuer	,	or	,	worse	still	,
什么	如果	他	制作	一些	协议	和	一个	救援人员	,	或者	,	更糟	仍然	,

如果他与救援人员达成某种协议呢？或者，更糟糕的是，

[di'said] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)]['reskjuːə(r)] [wen] [ðə; ði] [pɑːθ] [drɪfts] [bæk] ?

decides	to	become	our	rescuer	when	the	path	drifts	back	?
决定	到	变得	我们的	救援人员	什么时候	这	小路	漂移	后退	?

当道路偏离正轨时，他决定成为我们的救星吗?

[wʌts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] , [eɪ] ?

What's	to	prevent	him	,	eh	?
是什么	到	防止	他	,	嗯	?

谁能阻止他呢?

[nəʊ] , " [ðæt] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] , ['weəri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [sed] ,

No	,	"	that	long	-	forgotten	,	wary	individual	had	said	,
不	,	"	那	长的	-	被遗忘的	,	警惕	个人	有	说	,

“不，”那个早已被人遗忘、心存戒备的人曾这样说道。

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] [best] [set][sʌm; səm]['wɔtʃə, 'wɔː-][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] .

"	I	think	we'd	best	set	some	watchers	to	watch	the	Watcher	.
"	我	思考	我们会	最好的	放	一些	观察者	到	手表	这	观察者	.

“我认为我们最好安排一些人监视监视者。”

" [kwis] [kʌ'stoʊdiɛt] ?

"	Quis	custodiet	?
"	quis	监护人	?

“Quis custodiet?

[wɒt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [laɪk] ?

What	had	it	been	like	?
什么	有	它	到过	喜欢	?

那会是什么样的体验?

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	no	way	of	knowing	,	for	he	had	no	memory	of	his
他	有	不	方式	的	会心	,	为了	他	有	不	记忆	的	他的

[ɪg'zækt][aɪ'dentətɪ] .

exact	identity	.
精确的	身份	.

他无从得知，因为他已经记不起自己的确切身份。

[ðæt] [wʊd] [kʌm] ['əʊnli] [wɪð] [ə'weɪkənɪŋ] .

That	would	come	only	with	Awakening	.
那	会	来	仅有的	和	唤醒	.

只有觉醒才能带来那种体验。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .

He	had	only	a	knowledge	of	his	heritage	.
他	有	仅有的	一个	知识	的	他的	遗产	.

他只了解自己的家族传承。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hiː; hi] [huː] [reɪzd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [daʊt] — [ɔː(r)] ,

For	all	he	knew	,	it	had	been	he	who	raised	the	fatal	doubt	—	or	,
为了	全部	他	知道	,	它	有	到过	他	WHO	提高	这	致命的	怀疑	—	或者	,

就他所知，或许正是他提出了那个致命的疑问——或者，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] ['delɪgeɪtɪd] ['wɒtʃə(r)] .

had	been	the	first	delegated	Watcher	.
有	到过	这	第一的	委托	观察者	.

曾是第一位被委派的观察员。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] .

It	made	no	difference	.
它	制成	不	不同之处	.

没有任何区别。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈsɜːdʒənt] [naʊ] .

He	was	an	Insurgent	now	.
他	曾是	一个	叛乱分子	现在	.

他现在是一名叛乱分子了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈvɔɪsləs] [ˈbeɪbl] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [mˈɪliənz] — [ðə; ði][ˈɑːgjumənt] ,

But	he	could	imagine	the	voiceless	babel	among	their	millions	—	the	argument	,
但	他	可以	想象	这	无声	巴别塔	之中	他们的	百万	—	这	争论	,

[ðə; ði][kəʊld][səˈspɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpetinəs] .

the	cold	suspicion	,	the	pettiness	.
这	寒冷的	怀疑	,	这	小气	.

但他能想象到他们数百万人中无声的巴别塔——争论、冷漠的猜疑、琐碎的争吵。

[pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈskɔːnf(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt][ɒn][hɪmˈself] , [hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] .

Perhaps	he	was	passing	scornful	judgment	on	himself	,	he	realized	.
也许	他	曾是	通过	轻蔑的	判断	在	他自己	,	他	已实现	.

他意识到，或许他是在对自己进行轻蔑的评判。

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	of	it	?
什么	的	它	?

那又怎样?

[id] [ɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He'd	earned	it	.
他会	获得	它	.

这是他应得的。

[səʊ] , [ˈfaɪnəli] , [tuː] [gruːps] .

So	,	finally	,	two	groups	.
所以	,	最后	,	二	团体	.

最后，分成了两组。

[wʌn] [ˈkɒntent][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstfʊl] .

One	content	to	be	trustful	.
一	内容	到	是	值得信赖的	.

值得信赖的内容。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ][ˈfɪtf(ə)l] , [ˈrestləs] [klæn] , [əˈweɪkənɪŋ] [spəˈrædɪkli] , [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə]

And	the	other	a	fitful	,	restless	clan	,	awakening	sporadically	,	trusting	to
和	这	其他	一个	断断续续	,	不安	氏族	,	唤醒	偶尔	,	信任	到

[tʃɑːns] [əˈləʊn] ,

chance	alone	,
机会	独自的	,

而另一个则是不安分、躁动不安的氏族，时常苏醒，只听天由命。

[wɪtʃ] , [baɪ][ɪts] [lɔːz] , [wʊd] [ɪnˈʃʊə(r)] [ðæt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪk] [wen] [ðə; ði]

which	,	by	its	laws	,	would	insure	that	many	of	them	were	awake	when	the
哪个	,	经过	它是	法律	,	会	保证	那	许多	的	他们	是	醒	什么时候	这

[pɑːθ] [ˈdrɪftɪd] [bæk] .

path	drifted	back	.
小路	漂移	后退	.

根据其规律，这将确保当道路再次偏离时，他们中的许多人仍然保持清醒。

[ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] .

The	Insurgents	.
这	叛乱分子	.

叛乱分子。

[səʊ] , [æz; əz] [wel] , [tuː] ['beɪsɪk][kaɪndz][ɒv; əv] ['krɪsəlɪdz] .

So	,	as	well	,	two	basic	kinds	of	chrysalids	.
所以	,	作为	出色地	,	二	基本的	种类	的	蛹	.

因此，蛹也分为两种基本类型。

[ðə; ði]['hjuːmən][kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

The	human	kind	,	and	the	others	.
这	人类	种类	,	和	这	其他的	.

人类，以及其他物种。

[wʊlvz] , [beəz] , [t'aɪgəz] .

Wolves	,	bears	,	tigers	.
狼	,	熊	,	老虎	.

狼、熊、老虎。

[bæts] , [siːlz] — ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['hjuːmən] .

Bats	,	seals	—	every	kind	of	living	thing	,	except	the	human	.
蝙蝠	,	封印	—	每一个	种类	的	活的	事物	,	除了	这	人类	.

蝙蝠、海豹——除了人类之外的所有生物。

[ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt][kaɪnd] .

The	Insurgent	kind	.
这	叛乱分子	种类	.

叛乱分子那种。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] .

And	so	the	struggle	began	.
和	所以	这	斗争	开始	.

于是，斗争开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtgrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['kɒnflɪkt] .

It	was	a	natural	outgrowth	of	the	fundamental	conflict	.
它	曾是	一个	自然的	生长	的	这	基本的	冲突	.

这是根本冲突的自然结果。

[wɪtʃ] [saɪd][hæd; həd][traɪd][tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['paʊə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['krɪsəlɪs] ?

Which	side	had	tried	to	over	-	power	the	first	chrysalis	?
哪个	边	有	尝试	到	超过	-	力量	这	第一的	蛹	?

哪一方曾试图压制第一个蛹?

[huː] [fɜːst] [ɪn'sleɪvd] [ə'nʌðə(r)][mæn] ?

Who	first	enslaved	another	man	?
WHO	第一的	奴隶	其他	男人	?

谁是第一个奴役他人的人?

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɑːf] - [snɑːrld] .

he	thought	,	and	half	-	snarled	.
他	想法	,	和	一半	-	纠缠	.

他想了想，然后半是咆哮着。

[ðæt] , [tuː] , [wɒz; wəz][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [naʊ] .

That	,	too	,	was	unimportant	now	.
那	,	也	,	曾是	不重要	现在	.

现在，那也都不重要了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːd] [hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] .

For	the	seed	had	been	planted	.
为了	这	种子	有	到过	已种植	.

因为种子已经种下了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

The	thought	was	there	.
这	想法	曾是	那里	.

这个想法确实存在过。

[ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪk] [kæn; kən] [pleɪs] [ðəʊz] [hu:] [sli:p] ['ʌndə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

Those	who	are	awake	can	place	those	who	sleep	under	obligation	.
那些	WHO	是	醒	能	地方	那些	WHO	睡觉	在下面	义务	.

清醒的人可以要求沉睡的人承担义务。

[kən'trəʊl][ðə; ði] ['krɪsəlɪdz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kən'trəʊl][ðə; ði] ['slipər] [wɪ'ðɪn] .

Control	the	chrysalids	,	and	you	control	the	sleepers	within	.
控制	这	蛹	,	和	你	控制	这	卧铺	之内	.

控制蛹，就能控制其中沉睡的灵魂。

[bʌt; bət] ['krɪsəlɪdz] [ɪn'djʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['slipər] [pɑ:s] [ɒn] .

But	chrysalids	endure	for	one	generation	,	and	then	the	sleepers	pass	on	.
但	蛹	忍受	为了	一	一代	,	和	然后	这	卧铺	经过	在	.

但蛹只能存活一代，然后沉睡的幼虫就会死去。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[sɪm'plɪsəti] .

Simplicity	.
简单	.

简单。

[gru:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['krɪsəlɪdz] .

Group	your	chrysalids	.
团体	你的	蛹	.

将蛹分组。

['segrɪgeɪt] [ðem; ðəm] .

Segregate	them	.
分离	他们	.

将它们隔离。

[set] [ʌp] [penz][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [mɑ:k] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

Set	up	pens	for	them	,	mark	them	off	,
放	向上	钢笔	为了	他们	,	标记	他们	离开	,

给他们准备笔，做好标记，

[ænd; ənd][du:; də][ˌaɪ 'ti:][səʊ][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['fensɪz] [ɪn'djʊə(r)] [θru:] [lɒŋ] [j'iəz] .

and	do	it	so	the	walls	and	fences	endure	through	long	years	.
和	做	它	所以	这	墙壁	和	栅栏	忍受	通过	长的	年	.

这样做是为了使围墙和栅栏能够经受住多年的考验。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] .

This	is	my	country	.
这	是	我的	国家	.

这是我的国家。

[ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['brʌðəz] , [bʌt; bət] [steɪ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , ['brʌðə(r)] .

All	men	are	brothers	,	but	stay	on	your	side	of	the	line	,	brother	.
全部	男人	是	兄弟	,	但	停留	在	你的	边	的	这	线	,	兄弟	.

男人都是兄弟，但兄弟，请守好自己的底线。

['sɒri] , ['brʌðə(r)] — [ju:v] [gɒt][ə; eɪ] ['fʌni] [ʃeɪp] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][nəʊz] .

Sorry	,	brother	—	you've	got	a	funny	shape	to	your	nose	.
对不起	,	兄弟	—	你已经	得到	一个	有趣的	形状	到	你的	鼻子	.

抱歉，兄弟——你的鼻子形状有点奇怪。

[juː; jʊ][dʒʌst][gəʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [naɪs] , [wɔːld] - [ɒf] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ]['sɪti] , [hʌ] , ['brʌðə(r)] ?

You	just	go	live	in	that	nice	,	walled	-	off	part	of	my	city	,	huh	,	brother	?
你	只是	去	居住	在	那	好的	,	有围墙的	-	离开	部分	的	我的	城市	,	嗯	,	兄弟	?

你就打算住在我所在的城市里那个环境优美、有围墙的区域，是吗，兄弟?

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ['brʌðə(r)] .

Be	a	good	fellow	,	brother	.
是	一个	好的	同伴	,	兄弟	.

做个好兄弟吧。

[dʒʌst] [muːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʌs] , [ɔː(r)] [aɪl] [lɪntʃ] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] .

Just	move	to	the	back	of	the	bus	,	or	I'll	lynch	you	,	brother	.
只是	移动	到	这	后退	的	这	公共汽车	,	或者	患病的	私刑	你	,	兄弟	.

滚到车厢后面去，不然我就把你吊死，兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [daɪ] , [ðə; ðɪ] ['slipər] [træns'fɜː(r)] — ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ['krɪsəlɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pen] .

And	the	chrysali	die	,	the	sleepers	transfer	—	into	another	chrysalis	in	the	same	pen	.
和	这	-	死	,	这	卧铺	转移	—	进入	其他	蛹	在	这	相同的	笔	.

蛹死去，沉睡的幼虫转移到同一个蛹中。

[ˌɛsˌpiː'kjuːˌɑːr] .

SPQR	.
SPQR	.

SPQR。

[viːv] , [nə'pəʊlɪən] !

Vive	,	Napoleon	!
活力	,	拿破仑	!

拿破仑万岁!

[siːg] [haɪl] !

Sieg	Heil	!
齐格	希特勒万岁	!

希特勒万岁!

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['wɔtʃə, 'wɔː-] .

Some	of	the	time	it	was	the	Watchers	.
一些	的	这	时间	它	曾是	这	观察者	.

有时是监视者。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːrdʒənt] .

Some	of	the	time	it	was	the	Insurgents	.
一些	的	这	时间	它	曾是	这	叛乱分子	.

有时是叛军干的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] ['krɪsəlɪdz] [ɪ'vɒlvd] [ðeə(r)] [əʊn] ['liːdəz] , [ænd; ənd]['ɪmɪteɪtɪd] .

And	some	of	the	time	,	of	course	,	the	chrysalids	evolved	their	own	leaders	,	and	imitated	.
和	一些	的	这	时间	,	的	课程	,	这	蛹	进化	他们的	自己的	领导人	,	和	模仿	.

当然，有时蛹也会进化出自己的首领，并进行模仿。

[fɔː(r); fə(r)] , [wʌns][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [stɒpt] .

For	,	once	the	thing	had	begun	,	it	could	not	be	stopped	.
为了	,	一次	这	事物	有	开始	,	它	可以	不是	是	停止	.

因为一旦这件事开始，就无法停止了。

[ðə; ði] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈskætəd] [hˈændzfəl] .

The	organization	was	always	more	powerful	than	the	scattered	handsful	.
这	组织	曾是	总是	更多的	强大的	比	这	疏散	一把	.

组织的力量总是比分散的小团体要强大得多。

[səʊ] , [ðə; ði][ˈəʊnli] [prəˈtekʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [wɒz; wəz] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] .

So	,	the	only	protection	against	organization	was	organization	.
所以	,	这	仅有的	保护	反对	组织	曾是	组织	.

所以，防止组织存在的唯一方法就是组织本身。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [ɪn][ɪtˈself] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	it	was	not	organization	in	itself	that	was	the	worst	of	it	.
但	它	曾是	不是	组织	在	本身	那	曾是	这	最差	的	它	.

但最糟糕的并非组织本身。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈəʊnli] [weɪ] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪdz] [pen]

It	was	the	fact	that	the	only	way	to	control	the	other	side's	penned
它	曾是	这	事实	那	这	仅有的	方式	到	控制	这	其他	双方	撰写

['krɪsəlɪdz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði][pen] ,

chrysalids	was	to	break	down	a	wall	in	the	pen	,
蛹	曾是	到	休息	向下	一个	墙	在	这	笔	,

事实是，控制对方圈养蛹的唯一方法就是打破圈养处的一堵墙。

[ɔː(r)][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][pen] [ɪnˈkluːdɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)][wʌnz] .

or	to	build	a	larger	pen	including	many	of	the	smaller	ones	.
或者	到	建造	一个	更大的	笔	包括	许多	的	这	较小的	一个	.

或者建造一个更大的围栏，其中包含许多较小的围栏。

[ænd; ənd] , [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [naʊ] , [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [fɔːlt] .

And	,	again	,	it	was	too	late	,	now	,	to	decide	who	had	been	at	fault	.
和	,	再次	,	它	曾是	也	晚的	,	现在	,	到	决定	WHO	有	到过	在	过错	.

而且，现在再去判断是谁的错也为时已晚了。

[huː] [fɜːst] [ɪnˈventɪd] [wɔː(r)] ?

Who	first	invented	War	?
WHO	第一的	发明	战争	?

谁最先发明了战争?

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [səˈvaɪv] [wɔː(r)][ɪz][tuː; tə][weɪdʒ][mɔː(r)] [dɪˈsaɪsɪv] [wɔː(r)] .

The	way	to	survive	war	is	to	wage	more	decisive	war	.
这	方式	到	存活	战争	是	到	工资	更多的	决定性	战争	.

要想在战争中生存下来，就必须发动更具决定性的战争。

[ðə; ði] ['krɪsəlɪdz] [hæd; həd][tuː; tə] [səˈvaɪv] .

The	chrysalids	had	to	survive	.
这	蛹	有	到	存活	.

蛹必须存活下来。

[ðeɪ] ['lɜːnɪd] .

They	learned	.
他们	学习	.

他们学到了。

[ðeɪ] . . . ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ? . . .

They	.	.	.	progressed	?	.	.	.
他们	.	.	.	进展	?	.	.	.

他们.....取得进展了吗?

[baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] .

by	so	doing	.
经过	所以	正在做	.

这样做。

[ðeɪ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][frɒm; frəm] [bəʊz] [tuː; tə] [bə'lɪstə] [tuː; tə] [bɒmz] .

They	progressed	from	bows	to	ballistas	to	bombs	.
他们	进展	从	弓	到	弩炮	到	炸弹	.

他们的武器从弓箭发展到弩炮，最终发展到炸弹。

[frɒm; frəm] ['ɑːbəlest] [tuː; tə]['eəkrɑːft][tuː; tə][ə; eɪ] - [bɒmz] .

From	arbalests	to	aircraft	to	A	-	bombs	.
从	弩	到	飞机	到	一个	-	炸弹	.

从弩炮到飞机再到原子弹。

['fɒsfərəs] .

Phosphorus	.
磷	.

磷。

['klɔːriːn] .

Chlorine	.
氯	.

氯。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ˌfrægmen'teɪʃn] .

Fragmentation	.
碎片化	.

碎片化。

['neɪpɑːm] .

Napalm	.
凝固汽油弹	.

凝固汽油弹。

[dʌst] , [ænd; ənd][bækˌtɪəriə'lɒdʒɪkl]['wɔːfeə(r)] .

Dust	,	and	bacteriological	warfare	.
灰尘	,	和	细菌学	战争	.

尘埃和细菌战。

[θə'mɔpəliː] , ['krɛsi] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['brɪt(ə)n] , [kə'riə] , ['ɪndəʊ] - ['tʃaɪnə] , [ˌɪndə'niːʒə; ˌɪndə'niːziə] .

Thermopylae	,	Crecy	,	the	Battle	of	Britain	,	Korea	,	Indo	-	China	,	Indonesia	.
温泉关	,	克雷西	,	这	战斗	的	英国	,	韩国	,	印尼	-	中国	,	印度尼西亚	.

温泉关战役、克雷西战役、不列颠空战、朝鲜战争、印度支那战争、印度尼西亚战争。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz][juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)] , [ɪn'sɜːdʒənt] , [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz]['riːəl] ,

And	try	to	believe	as	you	sit	here	,	Insurgent	,	that	none	of	this	is	real	,
和	尝试	到	相信	作为	你	坐	这里	,	叛乱分子	,	那	没有任何	的	这	是	真实的	,

叛乱分子，你坐在这里，试着相信这一切都不是真的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [feɪz] ,

that	it	is	all	a	phase	,
那	它	是	全部	一个	阶段	,

这一切都只是阶段而已。

['æktɪd] [aʊt] [baɪ] [dɒlz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ʃæm] ['bæt(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['əʊnli][ə; eɪ]

acted	out	by	dolls	of	your	own	creation	in	a	sham	battle	that	is	really	only	a
行动	出去	经过	娃娃	的	你的	自己的	创建	在	一个	假	战斗	那	是	真的	仅有的	一个

[bæd] [driːm] [ɪn][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] !

bad	dream	in	the	unfamiliar	bed	of	a	lodging	for	the	night	!
坏的	梦	在	这	陌生	床	的	一个	住宿	为了	这	夜晚	!

由你自己创造的玩偶上演的一场虚假战斗，实际上只是在陌生的旅馆床上度过一夜的一场噩梦！

['krɪsəlɪdz] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi] , [ɪn'sɜ:dʒənt] , [hi:; hi] [læʃt] [hɪm'self] ,

Chrysalids	**they**	**might**	**be**	**,**	**Insurgent**	**,**	**he**	**lashed**	**himself**	**,**
蛹	他们	可能	是	,	叛乱分子	,	他	鞭打	他自己	,

“他们或许是蛹，叛乱分子，”他鞭打着自己说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [gri:d] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] — [ɪn'sɜ:dʒənt]

but	**it**	**was**	**the**	**greed**	**and**	**suspicion**	**of**	**all**	**your**	**kind**	**—**	**Insurgent**
但	它	曾是	这	贪婪	和	怀疑	的	全部	你的	种类	—	叛乱分子

[ænd; ənd] ['wɒtʃə(r)] [ə'laɪk] — [ðæt] [set] [ðɪs] ['dʒʌgənɔ:t] [tu:; tə] ['rəʊlɪŋ] !

and	**Watcher**	**alike**	**—**	**that**	**set**	**this**	**juggernaut**	**to**	**rolling**	**!**
和	观察者	同样	—	那	放	这	巨无霸	到	滚动	!

但正是你们这类人——无论是叛乱分子还是观察者——的贪婪和猜疑，才让这辆巨轮滚滚向前！

[hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [sɪp][ɒv; əv] ['kɒfi] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [gægd] [æz; əz][hi:; hi]['ri:əlaɪzd]

He	**took**	**another**	**sip**	**of**	**coffee**	**,**	**and**	**almost**	**gagged**	**as**	**he**	**realized**
他	采取	其他	啜饮	的	咖啡	,	和	几乎	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	作为	他	已实现

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [grəʊn] [kəʊld] .

it	**had**	**grown**	**cold**	**.**
它	有	生长	寒冷的	.

他又喝了一口咖啡，意识到咖啡已经凉了，差点作呕。

[hi:; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði][kʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**got**	**up**	**and**	**walked**	**into**	**the**	**kitchen**	**with**	**the**	**cup**	**in**	**his**	**hand**	**.**
他	得到	向上	和	步行	进入	这	厨房	和	这	杯子	在	他的	手	.

他起身，手里拿着杯子走进厨房。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði][sɪŋk] , [wɒʃt] [aʊt][ðə; ði][kʌp] ,

He	**threw**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**coffee**	**in**	**the**	**sink**	**,**	**washed**	**out**	**the**	**cup**	**,**
他	扔	这	休息	的	这	咖啡	在	这	下沉	,	洗过	出去	这	杯子	,

他把剩下的咖啡倒进水槽，洗干净了杯子。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði]['bɜ:nə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒfipɒt] .

and	**turned**	**on**	**the**	**burner**	**under**	**the**	**coffeepot**	**.**
和	转向	在	这	刻录机	在下面	这	咖啡壶	.

然后打开咖啡壶下面的炉灶。

[wʌn][mɔ:(r)] [θɪŋ] — [wʌn][mɔ:(r)] [dɪ'veləpmənt] , [bɔ:n] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

One	**more**	**thing**	**—**	**one**	**more**	**development**	**,**	**born**	**of**	**suspicion**	**.**
一	更多的	事物	—	一	更多的	发展	,	出生	的	怀疑	.

还有一件事——又一项因怀疑而起的进展。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] - ['wɒtʃə(r)] [plæn][hæd; həd] [bi:n] [ə'bændənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

For	**the**	**original**	**one**	**-**	**Watcher**	**plan**	**had**	**been**	**abandoned**	**,**	**of**	**course**	**.**
为了	这	原来的	一	-	观察者	计划	有	到过	弃	,	的	课程	.

当然，最初的单人观察者计划已经被放弃了。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə'gen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [hu:z] [bleɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

And	**here**	**,**	**again**	**,**	**there**	**was**	**no**	**telling**	**whose**	**blame**	**it**	**was**	**.**
和	这里	,	再次	,	那里	曾是	不	讲述	谁	责备	它	曾是	.

而且，同样，也无法确定这究竟是谁的错。

[kwis][kʌ'stoʊdiɛt]['ɪpsɑ:s][kʌ'stəʊdi:z] ?

Quis	**custodiet**	**ipsos**	**custodes**	**?**
quis	监护人	益普索	监护人	?

Quis custodiet ipsos custodes?

[hu:] [wɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔ:-] ?

Who	**will**	**watch**	**the**	**Watchers**	**?**
WHO	将要	手表	这	观察者	?

谁来监督监督者?

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['meni] ['wɔtʃə, 'wɔː-][tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [haʊ] ['meni] , [nəʊ][wʌn] [njuː] .

There	had	been	many	Watchers	to	a	generation	—	how	many	,	no	one	knew	.
那里	有	到过	许多	观察者	到	一个	一代	—	如何	许多	,	不	一	知道	.

一代人中曾出现过许多守望者——究竟有多少人，无人知晓。

[ðeɪ] ['bæləns t] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒf] ,

They	balanced	each	other	off	,
他们	均衡	每个	其他	离开	,

他们彼此互补，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃekt] [ðə; ðiː]['rændəm]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪn'sɜːrdʒənt] [huː] [ə'wəʊk] [ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	they	checked	the	random	number	of	Insurgents	who	awoke	in	each	generation	.
和	他们	已检查	这	随机的	数字	的	叛乱分子	WHO	醒来	在	每个	一代	.

他们检查了每一代中觉醒的叛乱分子的随机数量。

[səʊ] , [mɔː(r)] [ɪn'sɜːrdʒənt] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðiː]['wɔtʃə, 'wɔː-] — [ænd; ənd] , [mɔː(r)] .

So	,	more	Insurgents	awoke	to	check	the	Watchers	—	and	,	more	.
所以	,	更多的	叛乱分子	醒来	到	查看	这	观察者	—	和	,	更多的	.

于是，更多的叛军醒来查看监视者的情况——而且，还有更多。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðiː][ˌtrænsɪl'veɪniə; -njə] [bɪ'liːvd] , [ə; eɪ][wʊlf][ɪz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mæn] ,

In	spite	of	what	the	Transylvanians	believed	,	a	wolf	is	no	match	for	a	man	,
在	尽管如此	的	什么	这	特兰西瓦尼亚人	相信	,	一个	狼	是	不	匹配	为了	一个	男人	,

尽管特兰西瓦尼亚人不这么认为，但狼根本不是人的对手。

[ɪk'sept] ['ʌndə(r)]['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

except	under	special	conditions	.
除了	在下面	特别的	状况	.

特殊情况除外。

[ə; eɪ]['taɪgə(r)][kæn; kən] [pʊl] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] — [bʌt; bət] ['kænɒt] ['faɪə(r)] [bæk] [æt; ət][ðə; ðiː] ['hʌntəz] .

A	tiger	can	pull	a	man	down	—	but	cannot	fire	back	at	the	hunters	.
一个	老虎	能	拉	一个	男人	向下	—	但	不能	火	后退	在	这	猎人	.

老虎能把人拖倒在地，但却无法还击猎人。

[ə; eɪ] [siːl] [ɪz] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['eskɪməʊ] .

A	seal	is	prey	to	the	Eskimo	.
一个	海豹	是	猎物	到	这	爱斯基摩人	.

海豹是爱斯基摩人的猎物。

[səʊ] , " ['wɪəwʊlvz] .

So	,	"	werewolves	.
所以	,	"	狼人	.

所以，"狼人。

" [tʃaɪld] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ɒv; əv] ['wɒtʃə(r)] [ˌprɒpə'gændə] , [ænd; ənd][ɒv; əv][wʌn] - [tenθ] [fækt] .

"	Child	of	fear	,	of	Watcher	propaganda	,	and	of	one	-	tenth	fact	.
"	孩子	的	害怕	,	的	观察者	宣传	,	和	的	一	-	第十	事实	.

"恐惧之子，观察者宣传之子，以及十分之一事实之子。"

[ðə; ðiː] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːdʒənt] ['krɪsəlɪdz] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .

The	animals	were	Insurgent	chrysalids	,	right	enough	.
这	动物	是	叛乱分子	蛹	,	正确的	足够的	.

这些动物确实是叛乱分子的蛹。

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'weɪk] [ɪn'sɜ:dʒənt][tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] , [ðə; ði][ɪn'sɜ:dʒənt]

But	**,**	**for**	**an**	**awake**	**Insurgent**	**to**	**compete**	**with**	**a**	**Watcher**	**,**	**the**	**Insurgent**
但	,	为了	一个	醒	叛乱分子	到	竞争	和	一个	观察者	,	这	叛乱分子

, [tu:] ,

,	**too**	**,**
,	也	,

但是，对于一个清醒的叛乱分子来说，要想与观察者竞争，叛乱分子本身也需要.....

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] — [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

had	**to**	**be**	**a**	**man**	**—**	**or**	**something**	**like**	**it**	**.**
有	到	是	一个	男人	—	或者	某物	喜欢	它	.

肯定是个男人——或者类似男人的生物。

[ðə; ði] ['kɒfi] [hæd; həd] [wɔ:m] [ʌp] .

The	**coffee**	**had**	**warmed**	**up**	**.**
这	咖啡	有	温暖	向上	.

咖啡已经变温了。

[hi:; hi] [pɔ:] [hɪm'self][ə; eɪ] [freʃ] [kʌp] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [kri:m] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ['æbsəntli] .

He	**poured**	**himself**	**a**	**fresh**	**cup**	**,**	**and**	**added**	**cream**	**and**	**sugar**	**absently**	**.**
他	倾倒	他自己	一个	新鲜的	杯子	,	和	额外	奶油	和	糖	心不在焉地	.

他给自己倒了一杯新茶，漫不经心地加了奶油和糖。

[ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)][wɒz; wəz] ['empti] .

The	**refrigerator**	**was**	**empty**	**.**
这	冰箱	曾是	空的	.

冰箱是空的。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ɪn][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

He	**reached**	**in**	**and**	**turned**	**it**	**off**	**.**
他	达到	在	和	转向	它	离开	.

他伸手进去把灯关掉了。

[nəʊ][mɔ:(r)] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [tə'naɪt] .

No	**more**	**need**	**for**	**that**	**,**	**after**	**tonight**	**.**
不	更多的	需要	为了	那	,	后	今晚	.

今晚之后，就不需要再那样做了。

[səʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rdʒənt] [hæd; həd] .

So	**,**	**that**	**was**	**the**	**power**	**the**	**Insurgents**	**had**	**.**
所以	,	那	曾是	这	力量	这	叛乱分子	有	.

这就是叛军当时拥有的力量。

[ðə; ði]['əʊnli]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔ:-][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [wel] .

The	**only**	**power**	**,**	**and**	**the**	**Watchers**	**had**	**it**	**,**	**as**	**well**	**.**
这	仅有的	力量	,	和	这	观察者	有	它	,	作为	出色地	.

这是唯一的力量，守望者们也拥有它。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɒlv] [ðeə(r)] ['krɪsəlɪdz] ['ɪntu:]['eni] [fɔ:m] [ðeɪ] [tʃəʊz] — [ˌri:ə'laɪn] .

They	**could**	**resolve**	**their**	**chrysalids**	**into**	**any**	**form**	**they**	**chose**	**—**	**realign**	**.**
他们	可以	解决	他们的	蛹	进入	任何	形式	他们	选择	—	重新调整	.

它们可以将蛹分解成它们选择的任何形状——重新排列。

[ə; eɪ][wʊlf][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] — [wɪ'ðaʊt] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:m] , [ænd; ənd] [wɪð] ['gɑ:lɪk][ɒn]

A	**wolf**	**could**	**become**	**a**	**man**	**—**	**without**	**hair**	**on**	**his**	**palm**	**,**	**and**	**with**	**garlic**	**on**
一个	狼	可以	变得	一个	男人	—	没有	头发	在	他的	棕榈	,	和	和	蒜	在

[hɪz; ɪz] [breθ] ,

his	**breath**	**,**
他的	气息	,

狼可以变成人——手掌上没有毛，嘴里带着大蒜味。

[ɪf] [hiː; hi][səʊ] [tʃəʊz] .
if **he** **so** **chose** **.**
如果 他 所以 选择 .

如果他愿意的话。

[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][wʊlf] .
A **man** **—** **a** **Watcher** **,** **of** **course** **—** **could** **become** **a** **wolf** **.**
一个 男人 — 一个 观察者 , 的 课程 — 可以 变得 一个 狼 .

一个人——当然是指守望者——可能会变成狼。

[ðʌs] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .
Thus **,** **the** **final** **development** **.**
因此 , 这 最终的 发展 .

因此，最终发展结果。

['espiənɑːʒ] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - ['espiənɑːʒ] .
Espionage **and** **counter** **-** **espionage** **.**
间谍 和 柜台 - 间谍 .

间谍活动与反间谍活动。

[ˌɪnfɪl'treɪʃn] .
Infiltration **.**
浸润 .

浸润。

['spaɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃəʊz] .
Spying **,** **if** **you** **chose** **.**
间谍活动 , 如果 你 选择 .

如果你愿意的话，可以从事间谍活动。

[ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt] [smaɪld] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði][kʌp] .
The **Insurgent** **smiled** **bitterly** **,** **and** **drained** **the** **cup** **.**
这 叛乱分子 微笑 苦涩地 , 和 排水 这 杯子 .

叛乱分子苦笑着，一口喝干了杯子里的酒。

[ænd; ənd][ˌprɒpə'gændə] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
And **propaganda** **,** **of** **course** **.**
和 宣传 , 的 课程 .

当然，还有宣传。

['sʌt(ə)l] — [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌɪndə'rekt] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] ['krɪsəlɪdz]
Subtle **—** **most** **of** **it** **indirect** **,** **a** **good** **deal** **of** **it** **developed** **by** **the** **chrysalids**
微妙的 — 最多 的 它 间接 , 一个 好的 交易 的 它 发达 经过 这 蛹
[ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ˌprɒpə'gændə] , [ˌnevəðə'les] .
themselves **,** **but** **propaganda** **,** **nevertheless** **.**
他们自己 , 但 宣传 , 尽管如此 .

微妙的——大部分是间接的，很多都是蛹自己发展出来的，但无论如何，这都是宣传。

[kɪl] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌnz] — [kɪl] [ðə; ði] ['iːtə(r)] [ɒv; əv] [ded] [fleʃ] , [ðə; ði] ['driŋkə] [ɒv; əv] [blʌd] .
Kill **the** **evil** **ones** **—** **kill** **the** **eaters** **of** **dead** **flesh** **,** **the** **drinkers** **of** **blood** **.**
杀 这 邪恶的 一个 — 杀 这 食客 的 死的 肉 , 这 饮酒者 的 血 .

杀死那些作恶的人——杀死那些吃腐肉的人，那些喝血的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] .
They **are** **the** **servants** **of** **the** **Evil** **One** **.**
他们 是 这 仆人 的 这 邪恶的 一 .

他们是邪恶者的仆人。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [retʃ] .
He **almost** **retched** **.**
他 几乎 令人作呕 .

他差点作呕。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

But	,	**you**	**could**	**hardly**	**blame**	**them**	.
但	,	你	可以	几乎	责备	他们	.

但是，你很难责怪他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)] , [juː; jʊ] [pleɪ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kɑːdz] ,

It	**was**	**a**	**war**	,	**and**	,	**in**	**a**	**war**	,	**you**	**play**	**all**	**your**	**cards**	,
它	曾是	一个	战争	,	和	,	在	一个	战争	,	你	玩	全部	你的	牌	,

这是一场战争，而在战争中，你必须使出浑身解数。

['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

even	**if**	**some**	**of**	**them**	**were**	**forced**	**into**	**your**	**hand**	.
甚至	如果	一些	的	他们	是	强制	进入	你的	手	.

即使其中一些是被迫落入你手中的。

[jes] , [ænd; ənd] [aɪv] [pleɪd] ['dʒenjuɪn] ['weəwʊlf] [ɒn][ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] .

Yes	,	**and**	**I've**	**played**	**genuine**	**werewolf**	**on**	**occasion**	,	**when**	**I**	**had**	**to**	.
是的	,	和	我已经	玩	真的	狼人	在	场合	,	什么时候	我	有	到	.

是的，有时候迫不得已，我也扮演过真正的狼人。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ðɪ] ['kɒfipɒt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kʌp] — [ðen] , [θruː] [bəuθ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

He	**started**	**to**	**wash**	**the**	**coffeepot**	**and**	**the**	**cup**	**—**	**then**	,	**threw**	**both**	**into**	**the**
他	开始	到	洗	这	咖啡壶	和	这	杯子	—	然后	,	扔	两个都	进入	这

['gɑːbɪdʒ] [kæn; kən] .

garbage	**can**	.
垃圾	能	.

他开始清洗咖啡壶和杯子，然后把它们都扔进了垃圾桶。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reɪdiəʊ][ænd; ənd]['daiəl, dail][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][e'rəuikə][ænd; ənd]

He	**walked**	**back**	**to**	**the**	**radio**	**and**	**dialed**	**it**	**away**	**from**	**Eroica**	**and**
他	步行	后退	到	这	收音机	和	拨号	它	离开	从	英雄	和

[bæk] [tuː; tə] ['beɪsbɔːl] .

back	**to**	**baseball**	.
后退	到	棒球	.

他走回收音机旁，把频道从《英雄颂》调回了棒球。

[ðə; ðɪ]['dʒaɪənts][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] , [θriː] - ['zɪərəʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [θɜːd] ['ɪnɪŋ] .

The	**Giants**	**were**	**losing**	,	**Three**	-	**Zero**	,	**in**	**the**	**third**	**inning**	.
这	巨人队	是	输	,	三	-	零	,	在	这	第三	局	.

巨人队在第三局以0比3落后。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [fəʊn] [bʌzd] .

The	**house**	**phone**	**buzzed**	.
这	房子	电话	嗡嗡作响	.

座机响了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] [ɒf] [ðə; ðɪ] [hʊk] .

He	**went**	**to**	**it**	**slowly**	,	**picked**	**it**	**calmly**	**off**	**the**	**hook**	.
他	去	到	它	缓慢地	,	挑选	它	平静地	离开	这	钩	.

他慢慢地走过去，平静地把它从钩子上取了下来。

" [jes] , ['ɑːti] ? "

"	**Yes**	,	**Artie**	**?**	**"**
"	是的	,	阿蒂	?	"

"什么事，阿蒂？"

" ['mɪstə(r)] - , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [gaɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	**Mister**	**Disbrough**	,	**there's**	**a**	**couple**	**of**	**guys**	**coming**	**up**	**to**	**see**	**you**	.
"	先生	-	,	有	一个	夫妻	的	伙计们	未来	向上	到	看	你	.

"迪斯布罗先生，有两个人要来见您。"

[aɪm][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] . . . .

I'm	not	supposed	to	tell	you	about	it	,	but	.	.	.	.
我是	不是	据称	到	告诉	你	关于	它	,	但	.	.	.	.

我不应该告诉你这件事，但是……

[wel] , [ai] ['fɪgəd] . . . " [ðə; ði] ['dɔːmən] [sed] .

Well	,	I	figured	.	.	.	"	the	doorman	said	.
出色地	,	我	想	.	.	.	"	这	门卫	说	.

"嗯，我猜……"门卫说道。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[θæŋks] , ['ɑːti] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

Thanks	,	Artie	,	"	he	answered	quietly	.
谢谢	,	阿蒂	,	"	他	回答	悄悄	.

"谢谢你，阿蒂，"他轻声回答道。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [hʌŋ] [ʌp] , [ðen] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

He	almost	hung	up	,	then	thought	of	something	.
他	几乎	悬挂	向上	,	然后	想法	的	某物	.

他差点挂断电话，然后又想到了什么。

" ['ɑːti] ? "

"	Artie	?	"
"	阿蒂	?	"

"阿蒂？"

" [jes] , ['mɪstə(r)] - ? "

"	Yes	,	Mister	Disbrough	?	"
"	是的	,	先生	-	?	"

"是的，迪斯布罗先生？"

" [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [fɪfθs] [ɒv; əv] ['djuːərz] [ɪn][maɪ] ['kʌbəd] .

"	There'll	be	a	couple	of	fifths	of	Dewar's	in	my	cupboard	.
"	将会	是	一个	夫妻	的	五分之一	的	帝王威士忌	在	我的	橱柜	.

"我的橱柜里会有几瓶杜瓦威士忌。"

[ai][woʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

I	won't	be	back	for	a	while	.
我	惯于	是	后退	为了	一个	尽管	.

我暂时不会回来。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌpiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

You	and	Pete	are	welcome	to	them	.
你	和	皮特	是	欢迎	到	他们	.

欢迎你和皮特去拜访他们。

[ænd; ənd] [θæŋks] [ə'gen] .

And	thanks	again	.
和	谢谢	再次	.

再次感谢。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] , [ˌriə'laɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsəlɪs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]

"	He	hung	up	and	began	to	dress	,	realigning	his	chrysalis	to	give	him	the
"	他	悬挂	向上	和	开始	到	裙子	,	重新调整	他的	蛹	到	给	他	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .

appearance	of	clothing	.
外貌	的	衣服	.

"他挂断电话，开始穿衣，重新调整蛹的形状，使自己看起来像穿了衣服一样。

[ðə; ði] ['dɔ:bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][went][tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] [men][frɒm; frəm]

The	doorbell	rang	,	and	he	went	to	open	it	for	the	two	men	from
这	门铃	响铃	,	和	他	去	到	打开	它	为了	这	二	男人	从

[ðə; ði][ˌef bi: 'aɪ] .

the	FBI	.
这	联邦调查局	.

门铃响了，他去开门，迎接进来的两名联邦调查局人员。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [meɪk] , [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)][pen][hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ?

What	difference	did	it	make	,	what	particular	pen	he	represented	?
什么	不同之处	做过	它	制作	,	什么	特别的	笔	他	代表	?

他代表的是哪支笔，这又有什么区别呢?

['rɑ:ðə(r)] , [sɪns] [ðə; ði]['səʊbə(r)] - [feɪst] [men] [nju:] ['veri] [wel] [wɪtʃ] [pen][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

Rather	,	since	the	sober	-	faced	men	knew	very	well	which	pen	it	was	,
相当	,	自从	这	清醒	-	面对	男人	知道	非常	出色地	哪个	笔	它	曾是	,

相反，因为那些表情严肃的男人们非常清楚那是哪支笔，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][kən'fɜ:m] [wɒt] [ðeɪ]

why	should	it	be	so	necessary	to	them	for	him	to	confirm	what	they
为什么	应该	它	是	所以	必要的	到	他们	为了	他	到	确认	什么	他们

[ɔ:l'redi] [nju:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ?

already	knew	without	a	shadow	of	a	doubt	?
已经	知道	没有	一个	阴影	的	一个	怀疑	?

为什么他们非要他来证实他们早已毫无疑问的事实呢?

" [naʊ] , [ðen] , ['mɪstə(r)] - , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌef bi: 'aɪ][men] [sed] ,

"	Now	,	then	,	Mister	Disbrough	,	"	one	of	the	FBI	men	said	,
"	现在	,	然后	,	先生	-	,	"	一	的	这	联邦调查局	男人	说	,

"那么，迪斯布罗先生，"其中一名联邦调查局探员说道。

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'sɜ:dʒənt][wɒz; wəz]

leaning	his	hands	on	the	edge	of	the	table	at	which	the	Insurgent	was
倾斜	他的	双手	在	这	边缘	的	这	桌子	在	哪个	这	叛乱分子	曾是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

他双手撑在叛乱分子所坐的桌子边缘，

" [wi:; wi] [nəʊ] [hu:] [sent][ju:; jʊ] .

"	we	know	who	sent	you	.
"	我们	知道	WHO	发送	你	.

我们知道是谁派你来的。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

"好的。

[waɪ] ['bɒðə(r)][ˌem 'i:] , [ðen] ?

Why	bother	me	,	then	?
为什么	打扰	我	,	然后	?

那你何必来烦我呢?

" [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːspɔːt] , [wiː; wi] [nəʊ] [huː] [met] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði]

"	We	know	where	you	got	your	passport	,	we	know	who	met	you	at	the
"	我们	知道	在哪里	你	得到	你的	护照	,	我们	知道	WHO	遇见	你	在	这

[dɒk] ,

dock	,
码头	,

“我们知道你的护照是从哪里弄来的，我们也知道是谁在码头接你的。”

[wiː; wi] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔntækts] .

we	know	your	contacts	.
我们	知道	你的	联系方式	.

我们知道你的联系人。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [juːv] [met] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] ,

We	have	photographs	of	everyone	you've	met	and	talked	to	,
我们	有	照片	的	每个人	你已经	遇见	和	谈话	到	,

我们有你遇到和交谈过的每个人的照片。

[wiː; wi] [hæv; həv] [teɪps] [ɒv; əv] ['evri] ['telɪfəʊn] [kɔːl] [juːv] [meɪd] [ɔː(r)] [rɪ'siːvd] .

we	have	tapes	of	every	telephone	call	you've	made	or	received	.
我们	有	磁带	的	每一个	电话	称呼	你已经	制成	或者	已收到	.

我们保留了你拨打或接听的每一通电话的录音。

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [mæn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [hɪə(r)] .

We	also	know	that	you	are	the	top	man	in	your	organization	here	.
我们	还	知道	那	你	是	这	顶部	男人	在	你的	组织	这里	.

我们也知道，您是贵公司最高领导。

" [ænd; ənd] ?

"	And	?
"	和	?

“和？

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪsəlɪdz] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

They	were	chrysalids	,	every	one	of	them	.
他们	是	蛹	,	每一个	一	的	他们	.

它们都是蛹，每一个都是。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wɒtʃə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] — [pə'hæps] .

Perhaps	there	was	no	Watcher	behind	them	—	perhaps	.
也许	那里	曾是	不	观察者	在后面	他们	—	也许	.

或许他们背后并没有监视者——或许吧。

[bʌt; bət] [id] [biːn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['kwɪkli] .

But	he'd	been	picked	up	a	little	too	quickly	.
但	他会	到过	挑选	向上	一个	小的	也	迅速地	.

但他被抓捕的速度有点太快了。

[ðə; ði] [net] [hæd; həd] ['fəʊldɪd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɪm] [tuː] [suːn] .

The	net	had	folded	itself	around	him	too	soon	.
这	网	有	折叠	本身	大约	他	也	很快	.

他被网过早地包裹住了。

[nəʊ] — [ðeə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] .

No	—	there	had	to	be	a	Watcher	.
不	—	那里	有	到	是	一个	观察者	.

不——一定存在一个监视者。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeid] [stɒp] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] .

He	wished	they'd	stop	this	talking	and	bring	him	out	.
他	希望	他们会	停止	这	说	和	带来	他	出去	.

他希望他们别再说下去了，赶紧把他放出来。

" [naʊ] , [aɪ'd] ['sɪmpli] [laɪk][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eətaɪt] [keɪs] .
" Now , I'd simply like to point out to you that this is an airtight case .
" 现在 , ID 简单地 喜欢 到 观点 出去 到 你 那 这 是 一个 密闭 案件 .

"现在，我只想指出，这是一个滴水不漏的案例。"

[nəʊ] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
No lawyer in the world will be able to break it down .
不 律师 在 这 世界 将要 是 有能力的 到 休息 它 向下 .

世界上没有哪个律师能把它解释清楚。

[jʊl] [rɪ'teɪn] ['kaʊnsl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
You'll retain counsel , of course .
你会 保持 法律顾问 , 的 课程 .

你当然会聘请律师。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[aɪ'd] ['sɪmpli] [laɪk][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðɛəl] [bi:; bi][nəʊ] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['eni] [dɪ'naɪəl]
I'd simply like to point out to you that there'll be no point to any denial
ID 简单地 喜欢 到 观点 出去 到 你 那 将会 是 不 观点 到 任何 拒绝
[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
you may make to us .
你 可能 制作 到 我们 .

我只想指出，无论你如何否认，都毫无意义。

[wi:; wi] [nəʊ] [wɒt] [ju:v] [bi:n] ['du:ɪŋ] .
We know what you've been doing .
我们 知道 什么 你已经 到过 正在做 .

我们知道你一直在做什么。

[aɪ'd] [sə'dʒest] [ju:; jʊ] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'fens] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəl] .
I'd suggest you save your defense for the trial .
ID 建议 你 节省 你的 防御 为了 这 审判 .

我建议你把辩护留到庭审时再说。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ['ru:fəli] .
" He looked up at him and smiled ruefully .
" 他 看起来 向上 在 他 和 微笑 懊悔地 .

他抬头看着他，苦笑了一下。

" [ɪf] [ju:v] [gɒt][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['tʃɑ:dʒɪz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" If you've got a list of charges , " he said ,
" 如果 你已经 得到 一个 列表 的 收费 , " 他 说 ,

他说："如果你有一份指控清单，

" [aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [prə'vaɪdɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt]
" I'll be glad to confess to all of them — provided , of course , that
" 患病的 是 高兴的 到 承认 到 全部 的 他们 — 假如 , 的 课程 , 那
[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [lɪst] .
it is a complete list .
它 是 一个 完全的 列表 .

"我很乐意向他们所有人坦白——当然，前提是他们提供的是一份完整的名单。"

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lɪst][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['weəwʊlf] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
" I'm sure it doesn't list me as a werewolf , he thought .
" 我是 当然 它 不 列表 我 作为 一个 狼人 , 他 想法 .

"我肯定它不会把我列为狼人，"他心想。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['sentəns] [wʊd] [biː; bi] — [deθ] [baɪ]['faɪərɪŋ][skwɒd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['sɪlvə(r)]

I	wonder	what	the	sentence	would	be	—	death	by	firing	squad	equipped	with	silver
我	想知道	什么	这	句子	会	是	—	死亡	经过	射击	队	配备	和	银

['bʊlɪt] ?

bullets	?
子弹	?

我想知道判决会是什么——用银弹行刑队枪决吗?

[bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [ðæt] , ['eniweɪ] .

But	,	then	,	he	wasn't	going	to	confess	to	that	,	anyway	.
但	,	然后	,	他	不是	去	到	承认	到	那	,	反正	.

但是，他本来就没打算承认这件事。

" [ʌm; əm] !

"	Um	!
"	嗯	!

"嗯!

" [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][mæn] [lʊkt] [sə'spɪʃəs] .

"	The	FBI	man	looked	suspicious	.
"	这	联邦调查局	男人	看起来	可疑的	.

"那名联邦调查局人员看起来很可疑。"

['ɒbviəsli] , [id] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Obviously	,	he'd	expected	nothing	of	the	kind	.
明显地	,	他会	预期的	没有什么	的	这	种类	.

显然，他完全没想到会发生这种事。

" [nəʊ] [strɪŋz] , " [ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .

"	No	strings	,	"	the	Insurgent	reassured	him	.
"	不	字符串	,	"	这	叛乱分子	放心	他	.

"没有任何附加条件，"叛乱分子向他保证道。

" [ðə; ði][dʒɑːbz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm][tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] [klɒk] .

"	The	job's	over	,	and	it's	time	to	punch	the	clock	.
"	这	工作的	超过	,	和	它是	时间	到	冲床	这	钟	.

"工作结束了，该下班了。"

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	Which	was	just	about	the	way	it	was	.
"	哪个	曾是	只是	关于	这	方式	它	曾是	.

事情大致就是这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðæt] ['wɒtʃə(r)] .

But	he	wanted	that	Watcher	.
但	他	通缉	那	观察者	.

但他想要那个观察者。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət][ɔːl] ,

If	he	was	in	the	office	at	all	,
如果	他	曾是	在	这	办公室	在	全部	,

如果他当时在办公室的话，

[id] ['ɔːlməʊst][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

he'd	almost	have	to	come	out	to	witness	the	confession	.
他会	几乎	有	到	来	出去	到	证人	这	忏悔	.

他几乎不得不亲自到场见证认罪过程。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [fɪʃ] .

After	all	,	the	Insurgent	was	supposed	to	be	a	pretty	big	fish	.
后	全部	,	这	叛乱分子	曾是	据称	到	是	一个	漂亮的	大的	鱼	.

毕竟，叛乱分子应该算是个大人物。

[ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][mæn][went]['ɪntuː][ə; eɪ]['kjuːbɪkl] ['ɒfɪs] [set][ɒf][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

The	FBI	man	went	into	a	cubicle	office	set	off	to	one	side	.
这	联邦调查局	男人	去	进入	一个	隔间	办公室	放	离开	到	一	边	.

那名联邦调查局探员走进了旁边一间独立的小隔间办公室。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

When	he	came	out	,	carrying	a	sheaf	of	paper	,	the	Watcher	was	with	him	.
什么时候	他	来了	出去	,	携带	一个	捆	的	纸	,	这	观察者	曾是	和	他	.

当他拿着一叠纸出来时，守望者也和他在一起。

[ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt][felt][ðə; ði] ['hæklz] ['stændɪŋ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [bæk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

The	Insurgent	felt	the	hackles	standing	up	on	the	back	of	his	neck	,
这	叛乱分子	毛毡	这	哈克尔斯	常设	向上	在	这	后退	的	他的	脖子	,

叛乱分子感到后颈的汗毛都竖了起来。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['rʌmbl] [ɪn'ɔːdəbli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	something	rumbled	inaudibly	at	the	base	of	his	throat	.
和	某物	隆隆声	听不见	在	这	根据	的	他的	喉	.

他喉咙底部传来一阵低沉的隆隆声。

[hiː; hi] [njuː] .

He	knew	.
他	知道	.

他知道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] .

He	could	tell	.
他	可以	告诉	.

他能分辨出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] ['wɒtʃə(r)] ['evri] [step][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [frɒm; frəm][ðə; ði][deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	could	smell	Watcher	every	step	of	the	way	,	from	the	day	he	had
他	可以	闻	观察者	每一个	步	的	这	方式	,	从	这	天	他	有

[dɒkt] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

docked	until	now	,
停靠	直到	现在	,

从他靠岸那天起，直到现在，他每一步都能闻到守望者的气味。

[wen] [ðə; ði] [sent] — [hɑːf][ðeə(r)] , [hɑːf][ðə; ði][pjʊə(r)][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɪnstɪŋkt] — [rəʊz][ʌp][bɪ'fɔː(r)]

when	the	scent	—	half	there	,	half	the	pure	intuition	of	instinct	—	rose	up	before
什么时候	这	香味	—	一半	那里	,	一半	这	纯的	直觉	的	本能	—	玫瑰	向上	前

[hɪm][ɪn][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['paʊərɪŋ] [weɪv] .

him	in	an	over	-	powering	wave	.
他	在	一个	超过	-	动力	海浪	.

当那股气味——一半来自现实，一半来自纯粹的本能直觉——如汹涌的浪潮般涌上他的面前时。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [krɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [feɪs] ,

Then	he	saw	the	look	of	distaste	crawl	across	the	Watcher's	face	,
然后	他	锯	这	看	的	厌恶	爬行	穿过	这	观察者的	脸	,

然后他看到观察者脸上浮现出厌恶的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɑːkt] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [druː] ['kjʊəriəs] [lʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

and	he	barked	a	laugh	that	drew	curious	looks	from	the	men	in	the	office	.
和	他	吠叫	一个	笑	那	画	好奇的	看起来	从	这	男人	在	这	办公室	.

他发出了一声爽朗的笑声，引得办公室里的男人们好奇地看着他。

[hə'ləʊ] , ['brʌðə(r)] .

Hello	,	brother	.
你好	,	兄弟	.

你好，兄弟。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪp] ['həʊlstə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [belt] , [ænd; ənd] [lɑːft]

He	saw	the	bulge	of	the	hip	holster	on	the	Watcher's	belt	,	and	laughed
他	锯	这	凸出	的	这	时髦的	枪套	在	这	观察者的	腰带	,	和	笑了

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他看到了守望者腰带上鼓鼓囊囊的枪套，又笑了。

[səʊ] , [wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

So	,	we	play	the	game	,	he	thought	.
所以	,	我们	玩	这	游戏	,	他	想法	.

所以，我们开始玩游戏吧，他心想。

[wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][ʌp] [skɔːz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði][saɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [pɔɪnts] [wɪnz] .

We	add	up	scores	,	and	,	in	the	end	,	the	side	with	the	most	points	wins	.
我们	添加	向上	得分	,	和	,	在	这	结尾	,	这	边	和	这	最多	积分	胜利	.

我们把分数加起来，最后得分最高的一方获胜。

[fə'get] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ][saɪdz] , [ðæt] ['evri] [pɔɪnt] , [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm]

Forget	that	there	should	be	no	sides	,	that	every	point	,	no	matter	for	whom
忘记	那	那里	应该	是	不	侧面	,	那	每一个	观点	,	不	事情	为了	谁

[skɔːd] ,

scored	,
得分	,

别再纠结于没有对立阵营，也别再纠结于每一分，无论谁得分。

[ɪz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

is	a	mark	of	shame	and	disgrace	.
是	一个	标记	的	耻辱	和	耻辱	.

是一种耻辱和不光彩的标志。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , ['briːfli] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][baɪ] [tʃɔɪs] ,

He	wondered	,	briefly	,	whether	the	Watcher	was	of	his	kind	by	choice	,
他	想知道	,	简要地	,	无论	这	观察者	曾是	的	他的	种类	经过	选择	,

他短暂地想了一下，观察者是否是出于自己的选择才成为他这样的人。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

or	whether	it	was	simply	something	that	had	happened	,	as	it	was
或者	无论	它	曾是	简单地	某物	那	有	发生	,	作为	它	曾是

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

或者，这只是像他那样发生的一件事。

['prɒbəbli] .

Probably	.
大概	.

大概。

[tuː] ['seprət] [h'ɛɹɪtɪdʒɪz] [hæd; həd] [met] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][aɪ'dentɪk(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] ['hæpənd]

Two	separate	heritages	had	met	,	represented	by	identical	individuals	who	happened
二	分离	遗产	有	遇见	,	代表	经过	完全相同的	个人	WHO	发生

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ɪn][dɪ'sɪmɪlə(r)] ['krɪsəlɪdz] .

to	have	awakened	in	dissimilar	chrysalids	.
到	有	觉醒	在	不同的	蛹	.

两种不同的血统相遇了，由完全相同的个体代表，而这些个体恰巧在不同的蛹中苏醒过来。

[wɪl] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] ?

Will	we	remember	?
将要	我们	记住	?

我们会记得吗?

[hiː; hi] [wˈʌndəd] .

he	**wondered**	**.**
他	想知道	.

他心想。

[wen] [wiː; wi][əˈweɪkən] , [wɪl] [wiː; wi][rɪˈmembə(r)] [ðɪs] ?

When	**we**	**awaken**	**,**	**will**	**we**	**remember**	**this**	**?**
什么时候	我们	觉醒	,	将要	我们	记住	这	?

当我们醒来时，我们会记得这件事吗?

[haʊ] [wiː; wi] [ˈbætld] , [ˈblaɪndɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈkɑːstɪŋ] ?

How	**we**	**battled**	**,**	**blinded**	**,**	**in**	**the**	**shadows**	**of**	**our**	**own**	**casting**	**?**
如何	我们	战斗	,	失明	,	在	这	阴影	的	我们的	自己的	铸件	?

我们是如何蒙蔽双眼，在自己投射的阴影中战斗的?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][mɔː(r)] [ˈmɜːsi] [ɪn][kriˈeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ðəmˈselvz] , [hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə]

Or	**was**	**there**	**more**	**mercy**	**in**	**Creation**	**than**	**they**	**,**	**themselves**	**,**	**had**	**shown**	**to**
或者	曾是	那里	更多的	怜悯	在	创建	比	他们	,	他们自己	,	有	所示	到

[ðə; ði] [ˈkrɪsəlɪdz] ?

the	**chrysalids**	**?**
这	蛹	?

难道造物主对蛹的怜悯比他们自己对蛹所展现的还要多吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ˈbrʌðəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈslipər] .

He	**had**	**three**	**brothers**	**among**	**the**	**sleepers**	**.**
他	有	三	兄弟	之中	这	卧铺	.

他的三个兄弟也在沉睡者之中。

[wen] [ðeɪ] [wəʊk] , [wʊd] [ðeɪ] [ɪmˈbreɪs] , [nɒt] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]

When	**they**	**woke**	**,**	**would**	**they**	**embrace**	**,**	**not**	**remembering**	**that**	**each**	**had**	**killed**	**the**
什么时候	他们	觉醒	,	会	他们	拥抱	,	不是	记住	那	每个	有	被杀	这

[ˈʌðə(r)] [ˈkaʊntləs] [taɪmz] ?

other	**countless**	**times**	**?**
其他	无数	时代	?

当他们醒来时，他们会拥抱吗? 他们会忘记彼此曾无数次杀死对方吗?

[ɔː(r)] [fərˈget] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [təˈgeðə(r)] , [ɒn][sʌm; səm] [ˈbætlfiːld] ?

Or	**forgetting**	**that**	**they**	**had**	**stood**	**together**	**,**	**on**	**some**	**battlefield**	**?**
或者	遗忘	那	他们	有	站立	一起	,	在	一些	战场	?

还是忘记了他们曾在某个战场上并肩作战?

[wʊd] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [ˈkɒmreɪdz] , [ɔːl][ðə; ði]["bɪtə(r)] ['enəmɪz] , [biː; bi] [waɪpt] [frɒm; frəm] ['meməri] ?

Would	**all**	**the**	**old**	**comrades**	**,**	**all**	**the**	**bitter**	**enemies**	**,**	**be**	**wiped**	**from**	**memory**	**?**
会	全部	这	老的	同志们	,	全部	这	苦的	敌人	,	是	擦拭	从	记忆	?

所有昔日的战友，所有曾经的仇敌，都会从记忆中抹去吗?

[hiː; hi] [həʊpt] [səʊ] .

He	**hoped**	**so**	**.**
他	希望	所以	.

他希望如此。

[wɪð] ['evri] ['segmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [həʊpt] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [piːs] ,

With	**every**	**segment**	**of**	**his**	**being**	**,**	**he**	**hoped**	**so**	**,**	**for**	**there**	**was**	**no**	**peace**	**,**
和	每一个	部分	的	他的	存在	,	他	希望	所以	,	为了	那里	曾是	不	和平	,

他从心底里希望如此，因为那里没有和平。

[θruː] [ɪˈtɜːnəti] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʌðəwaɪz] .

through	**eternity**	**,**	**if**	**it**	**was**	**otherwise**	**.**
通过	永恒	,	如果	它	曾是	否则	.

如果不是这样的话，那就是永恒。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['laɪtli] , ['tensɪŋ] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːvz] .

He	stood	up	,	lightly	,	tensing	the	muscles	in	his	calves	.
他	站立	向上	,	轻轻	,	紧张	这	肌肉	在	他的	小牛	.

他轻轻站起身，绷紧了小腿肌肉。

[ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] [men] , ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

The	FBI	men	,	suddenly	alert	,	began	to	move	for	him	,
这	联邦调查局	男人	,	突然	警报	,	开始	到	移动	为了	他	,

联邦调查局探员们突然警觉起来，开始向他行动。

[bʌt; bət] [id] [məˈnuːvə] [θɪŋz] [səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but	he'd	maneuvered	things	so	that	none	of	them	were	close	enough	to
但	他会	操纵	事物	所以	那	没有任何	的	他们	是	关闭	足够的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

但他巧妙地安排，让它们都无法靠近他。

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [went] [peɪl] .

The	Watcher	went	pale	.
这	观察者	去	苍白	.

观察者脸色苍白。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [ˌkəʊə'les] , ['brʌðə(r)] ?

"	Shall	I	coalesce	,	brother	?
"	将	我	合并	,	兄弟	?

“我该融合吗，兄弟？”

" [ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt] [ɑːskt] , [ðə; ði] [wɜːdz] ['rʌmblɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv]

"	the	Insurgent	asked	,	the	words	rumbling	out	of	his	throat	,	a	grin	of
"	这	叛乱分子	问	,	这	字	隆隆声	出去	的	他的	喉	,	一个	咧嘴笑	的

[dɪ'rɪʒn] ['beərɪŋ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

derision	baring	his	teeth	.
嘲笑	禁止	他的	牙齿	.

“叛乱分子问道，声音低沉沙哑，嘴角露出一丝嘲讽的笑容。”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	The	Watcher	was	completely	frightened	.
"	这	观察者	曾是	完全地	害怕	.

“观察者吓坏了。”

[wɜːdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ,

Words	could	be	explained	away	,
字	可以	是	解释	离开	,

言语可以被解释，

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

particularly	if	they	sounded	like	nonsense	to	the	other	men	in	the	room	.
特别	如果	他们	听起来	喜欢	废话	到	这	其他	男人	在	这	房间	.

尤其是当这些话在房间里的其他男人听来像是胡言乱语的时候。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['weəwʊlf] ,

But	a	werewolf	,
但	一个	狼人	,

但是狼人，

[fæŋ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] [huː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

fanging	the	throat	of	a	Watcher	who	would	have	to	fight	back	with	his
尖牙	这	喉	的	一个	观察者	WHO	会	有	到	斗争	后退	和	他的

[spek'tækjələ(r)] ['wepənz] . . . .

spectacular	weapons	.	.	.	.
壮观的	武器	.	.	.	.

用利齿咬住守望者的喉咙，守望者不得不挥舞着他那威力无比的武器进行反击.....

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['ruːməz] [frɒm; frəm] ['spredɪŋ] .

Nothing	in	the	world	could	keep	the	rumors	from	spreading	.
没有什么	在	这	世界	可以	保持	这	谣言	从	传播	.

世界上没有任何办法能够阻止谣言的传播。

[ðə; ði] ['krɪsəlɪdz] [maɪt] ['iːv(ə)n] [lɜːn] , ['faɪnəli][ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] , [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðeə(r)]

The	chrysalids	might	even	learn	,	finally	and	irrevocably	,	the	origin	of	their
这	蛹	可能	甚至	学习	,	最后	和	不可逆转地	,	这	起源	的	他们的

['spiːʃiːz] .

species	.
物种	.

蛹甚至可能最终、无可挽回地了解自己物种的起源。

" [jɔː(r); jə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , ['brʌðə(r)] , " [ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt][hɑːf] - [lɑːft] , [ænd; ənd] [kept] ['stɔːkɪŋ]

"	Your	obligation	,	brother	,	"	the	Insurgent	half	-	laughed	,	and	kept	stalking
"	你的	义务	,	兄弟	,	"	这	叛乱分子	一半	-	笑了	,	和	保留	跟踪

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] .

toward	the	Watcher	.
朝向	这	观察者	.

“这是你的义务，兄弟，”叛乱分子半笑着说，然后继续向观察者走去。

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][maɪ]['brʌðə(r)] .

Perhaps	he	is	my	brother	.
也许	他	是	我的	兄弟	.

或许他就是我的兄弟。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] . . . ?

And	if	he	is	.	.	.	?
和	如果	他	是	.	.	.	?

如果他是.....?

[nəʊ] ['dɪfrəns] .

No	difference	.
不	不同之处	.

没有区别。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪk] [ænd; ənd] ['veri] [dɑːk] .

The	shadows	are	thick	and	very	dark	.
这	阴影	是	厚的	和	非常	黑暗的	.

阴影浓重而深邃。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][men] [ʃɒt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

One	of	the	other	men	shot	him	in	the	side	,	but	he	sprang	for	the
一	的	这	其他	男人	射击	他	在	这	边	,	但	他	弹簧	为了	这

['wɒtʃə(r)] ,

Watcher	,
观察者	,

另一名男子朝他侧腹开了一枪，但他扑向了监视者。

['keəfəli] ['hjuːmən] , [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [det] ,

carefully	human	,	to	hold	the	Watcher	to	his	debt	,
小心	人类	,	到	抓住	这	观察者	到	他的	债务	,

小心翼翼地做人，以求让守望者偿还恩情

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ʃɒt] [hɪm] [θriː] [taɪmz][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [wʌns][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] ,

and	the	Watcher	shot	him	three	times	in	the	chest	,	once	in	the	throat	,
和	这	观察者	射击	他	三	时代	在	这	胸部	,	一次	在	这	喉	,

观察者朝他胸口开了三枪，喉咙开了一枪。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

and	once	in	the	stomach	.
和	一次	在	这	胃	.

进入胃里之后。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] ?

The	shape	of	a	cross	?
这	形状	的	一个	叉	?

十字架的形状?

[dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ?

Did	he	believe	it	himself	?
做过	他	相信	它	他自己	?

他自己相信吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

Was	it	true	?
曾是	它	真的	?

这是真的吗?

[ə; eɪ] [plʌs] [saɪn] , ['kænslɪŋ] [ə; eɪ] ['negətɪv] [fɔːs] ?

A	plus	sign	,	cancelling	a	negative	force	?
一个	加	符号	,	取消	一个	消极的	力量	?

加号，抵消负力?

[huː] [njuː] ?

Who	knew	?
WHO	知道	?

谁能想到呢?

['ʃædəʊ] , ['ʃædəʊ] , [ɔːl][ɪz] ['dɑːknəs] .

Shadow	,	shadow	,	all	is	darkness	.
阴影	,	阴影	,	全部	是	黑暗	.

阴影，阴影，一切都是黑暗。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['kɒfɪŋ] , [ɪn] ['vɪktəri] .

He	fell	to	his	knees	,	coughing	,	in	victory	.
他	跌倒	到	他的	膝盖	,	咳嗽	,	在	胜利	.

他跪倒在地，咳嗽着，庆祝胜利。

[skɔː(r)][wʌn][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] , [æt; ət] [ðæt] !

Score	one	more	for	the	Insurgents	,	and	a	Watcher	,	at	that	!
分数	一	更多的	为了	这	叛乱分子	,	和	一个	观察者	,	在	那	!

叛军再添一分，而且还是观察者!

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , " [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] [sliːp]

"	Thank	you	,	brother	,	"	the	Insurgent	murmured	,	and	fell	into	the	long	sleep
"	感谢	你	,	兄弟	,	"	这	叛乱分子	低声说道	,	和	跌倒	进入	这	长的	睡觉

[wɪð] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [saɪ] .

with	a	grateful	sigh	.
和	一个	感激的	叹	.

"谢谢你，兄弟，"叛军低声说道，然后感激地叹了口气，沉沉睡去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神